Patagonia3

Conversation details

Participants: Carmen (CAR - 82 yr, female, Adult), Unidentified (OSE -), Pilar (PIL - 78 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a meeting centre for Chubut-born people in Buenos Aires. **Duration**: 00 hr 28 min 44 sec. **Date**: 25 October 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University.

---

(1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .

CAR: ond	mae	plant	a	a	yr	rhai
aut: but.CONJ	be.V.3S.PRES	child.N.M.PL	and.CONJ	and.CONJ	the.DET.DEF	some.PRON

ifanc	**nawr**	**isio**	**popeth**	**yn**	**hwylus**
young.ADJ	*now.ADV*	*want.N.M.SG*	*everything.N.M.SG*	*stative.STAT*	*convenient.ADJ*

but children and young people now want everything to be convenient

(2) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

they do

(3) CAR: +< rhy hwylus .

CAR: rhy	**hwylus**
aut: too.ADJ	convenient.ADJ

too convenient

(4) PIL: ry hwylus .

PIL: ry	**hwylus**
aut: too.ADJ+SM	convenient.ADJ

too convenient

(5) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

they do

(6) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(7) PIL: ry hwylus .

PIL: ry   **hwylus**
aut: *too.ADJ+SM*   *convenient.ADJ*

too convenient

(8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd a pethau
(y)mlaen a +...

PIL: a   **dydy**   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

wneud   **dim**   **effort**^{E} **i**   **i**   **i**   **mynd**   **a**
make.V.INFIN+SM   *not.ADV*   *effort.N.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

pethau   **ymlaen**   **a**
things.N.M.PL   *forward.ADV*   *and.CONJ*

and they don't make any effort to take things forward and...

(9) CAR: +< nadyn .

CAR: nadyn
aut: *be.V.3P.PRES.NEG*

no, they don't

(10) PIL: wel (dy)na fo ynde .

PIL: wel   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

well, there it is

(11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .

CAR: wel   **yr**   **oes**   **yn**   **newid**   **ynde**
aut: *well.IM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

well, times are changing

(12) PIL: +< xx .

(13) PIL: mae popeth yn newid .

PIL: mae   **popeth**   **yn**   **newid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

everything is changing

(14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .

CAR: fel   **yna**   **mae**   **hi**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

that's how it is

(15) CAR: pob peth yn newid .

CAR: pob   **peth**   **yn**   **newid**
aut: *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

everything is changing

(16) PIL: +< mae popeth yn newid .

PIL: mae   popeth   yn   newid
aut: *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *change.V.INFIN*

everything is changing

(17) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(18) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .

PIL: ond   gobeithio fydden   ni   ddim   yn
aut: *but.CONJ* *hope.V.INFIN* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

colli   ein   iaith   ynde
lose.V.INFIN *our.ADJ.POSS* *language.N.F.SG* *isn't_it.IM*

but let us hope that we don't lose our language

(20) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(21) PIL: xxx .

(22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddie yma ?

CAR: wel   wyt   ti   wedi   wneud   tarts^{E} neu
aut: *well.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *tart.N.PL* *or.CONJ*

jam   y   dyddie   yma
jam.N.M.SG *the.DET.DEF* *day.N.M.PL* *here.ADV*

well, have you made tarts or jam recently?

(23) PIL: na +/.

PIL: na
aut: *neg.PRT*

no

(24) CAR: +< teisennod bach Cymreig dw i (we)di wneud .

CAR: teisennod bach   Cymreig dw   i   wedi
aut: *cake.N.F.PL* *small.ADJ* *Welsh.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

I've made little Welsh cakes

3

(25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...

PIL: ah$_S^C$ wel
aut: *ah.IM* *well.IM*

(26) CAR: ar_gyfer y [//] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i_fewn â rywbeth .

CAR: ar_gyfer y   yr   eisteddfod   os   ydy
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

rywun   **yn**   **dod**   **i_fewn** **â**   **rywbeth**
someone.N.M.SG+SM *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*

for the Eisteddfod if somebody comes in with something

(27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...

PIL: ia   yr   yr   eisteddfod   os
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ*

yeah, the Eisteddfod if [...] ...

(28) PIL: +< <i_fewn i de> [/] i_fewn i de [?] .

PIL: i_fewn i   de   i_fewn i   de
aut: *in.PREP* *to.PREP* *be.IM+SM* *in.PREP* *to.PREP* *be.IM+SM*

in for tea, in for tea.

(29) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(30) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(31) PIL: wel ti (y)n gwybod uh dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos um (.) mi r(oedd) +/.

PIL: wel   ti   yn   gwybod   uh   dan   ni
aut: *well.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *uh.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

ddim   **wedi**   **cael**   **lot**   **o**   **jam**   **eleni**   **achos**
not.ADV+SM *after.PREP* *get.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *jam.N.M.SG* *this.year.ADV* *cause.N.M.SG*

um   **mi**   **roedd**
um.IM *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

well you know, we haven't had much jam lately because, um...

(32) CAR: ++ dim ffrwythau .

CAR: dim   ffrwythau
aut: *not.ADV* *fruits.N.M.PL*

no fruit.

(33) PIL: ddim ffrwythau .

PIL: ddim   ffrwythau
aut: *not.ADV+SM fruits.N.M.PL*

no fruit.

(34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i_gyd ynde .

PIL: oedden   nhw   wedi   rhewi   i_gyd   ynde
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't_it.IM*

they were all frozen, weren't they?

(35) CAR: +< rhewi .

CAR: rhewi
aut: *freeze.V.INFIN*

frozen.

(36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .

CAR: ond   mae   yn   beryg   fydd   hi
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*

yn   rhewi   yr   dyddiau   yma   hefyd
stative.STAT freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV

but there's a chance they'll freeze this season too.

(37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .

PIL: oh$_S^C$ siŵr   o   fod   siŵr   o   fod
aut: *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

oh definitely, definitely.

(38) PIL: ond (dy)na fo .

PIL: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(39) PIL: uh (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .

PIL: uh   dan   ni   methu   bod   heb
aut: *uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP*

jam   a   teisen   beth   bynnag
jam.N.M.SG and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ

er we can't go without jam and cake anyway.

(40) CAR: +< &=laugh .

(41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .

PIL: yr   **te**   **yn**   **yn**   **bwysig**
aut: the.DET.DEF tea.N.M.SG yn.PRT stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM

iawn   **i**   **ni**   **fel**   **Cymry**
very.ADV *to.PREP* *we.PRON.1P* *like.CONJ* *Welsh_people.N.M.PL*

tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.

(42) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(43) PIL: yndy .

PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(44) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(45) PIL: bueno@s:spa &d &d uh dyma +/.

PIL: bueno^S uh   **dyma**
aut: well.E   uh.IM   this_is.ADV

this...

(46) CAR: ond gas i gyda Robert_Owen_Jones@s:cym&spa +...

CAR: ond   **gas**   **i**   **gyda**   **Robert_Owen_Jones$_S^C$**
aut: but.CONJ nasty.ADJ+SM to.PREP with.PREP name

but i had with Robert Owen Jones.

(47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .

CAR: oedd   **Nesta$_S^C$ wedi**   **gyrru**   **pac**   **o**   **de**
aut: be.V.3S.IMPERF name   after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM

i   **fi**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

Nesta had sent me a pack of tea.

(48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .

CAR: oedd   **oglau**   **yr**   **te**   **yn**
aut: be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG stative.STAT

hyfryd
delightful.ADJ

the smell of the tea was wonderful.

(49) PIL: +< ia .

    PIL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .

    PIL: oh$_S^C$ **siŵr**
    aut: *oh.IM* *sure.ADJ*

(51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn cael .

    CAR: mor   **wahanol**   **i**   **yr**   **te**   **dan**
    aut: *so.ADV* *different.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

    ni   **yn**   **cael**
    we.PRON.1P *stative.STAT* *get.V.INFIN*

    so different to the tea we have.

(52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .

    PIL: i   **te**   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**
    aut: *to.PREP* *be.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

    fan   **hyn**   **ie**
    van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *yes.ADV*

    yes that we have here yes.

(53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gry(f) ar y bag .

    CAR: oedd   **oglau**   **te**   **yn**   **gryf**   **ar**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *smell.N.M.PL.SPOKEN* *be.IM* *stative.STAT* *strong.ADJ+SM* *on.PREP*

    y   **bag**
    the.DET.DEF *bag.N.M.SG*

    there was a strong smell of tea on the bag.

(54) PIL: yndy yndy .

    PIL: yndy   **yndy**
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    it is, it is.

(55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .

    PIL: ah$_S^C$ **welaist**   **ti**   **ie**   **ie**
    aut: *ah.IM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yes.ADV* *yes.ADV*

    oh did you see... yes, yes.

(56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .

    CAR: ia   **oedd**   **o**   **yn**   **hyfryd**
    aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *delightful.ADJ*

    yes it was wonderful.

(57) PIL: yn (h)yfryd .

PIL: yn   **hyfryd**
aut: *stative.STAT* *delightful.ADJ*

wonderful.

(58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .

PIL: oh$_S^C$ **yndy**   **mae**   **mae**   **te**   **yn**   **neis**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.IM* *stative.STAT* *nice.ADJ*

oh it is, tea is nice.

(59) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(60) PIL: &p paned o de .

PIL: paned   **o**   **de**
aut: *cup.of.tea.N.M.SG* *of.PREP* *be.IM+SM*

a cup of tea.

(61) PIL: does dim_byd yn well na hynny (.) &=laugh .

PIL: does   **dim_byd**   **yn**   **well**   **na**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *anything.ADV* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *than.CONJ*

hynny
that.PRON.SP

nothing's better than that.

(62) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

PIL: oh$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh there we go.

(64) PIL: be wnawn ni ynde ?

PIL: be   **wnawn**   **ni**   **ynde**
aut: *what.INT* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM*

what can you do eh?

(65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.

PIL: felly **mae** **yr** **byd** **yn** **mynd** **ymlaen**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

a
and.CONJ

then the world continues turning and...

(66) PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .

PIL: wel **oh$_S^C$** **dyna** **fo**
aut: *well.IM* *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well there we go.

(67) PIL: gobeithio fydd y +...

PIL: gobeithio **fydd** **y**
aut: *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF*

hopefully the...

(68) CAR: biti <bod (y)r> [//] bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .

CAR: biti **bod** **yr** **bod** **hi** **mor**
aut: *pity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *so.ADV*

ddrud **i** **fynd** **i** **yr** **hen** **wlad**
expensive.ADJ+SM *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM*

nawr **ynde**
now.ADV *isn't_it.IM*

it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).

(69) PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [///] wel uh ein pres ni sy (dd)im gwerth
hefyd ynde .

PIL: oh$_S^C$ **mae** **o** **yn** **wel** **uh** **ein**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *well.IM* *uh.IM* *our.ADJ.POSS*

pres **ni** **sy** **ddim** **gwerth**
money.N.M.SG *we.PRON.1P* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES*

hefyd **ynde**
also.ADV *isn't_it.IM*

oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?

(70) CAR: +< oh@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(71) CAR: ia man (y)na mae (h)i .

CAR: ia **man** **yna** **mae** **hi**
aut: *yes.ADV* *place.N.MF.SG* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yeah that's the thing.

(72) PIL: fan (y)na mae hi .

PIL: fan   **yna**   **mae**   **hi**
aut: place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

that's the thing.

(73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [//] mae pethau (we)di codi .

PIL: a   **wedyn**   **mae**   **hi**   **mae**   **hi**
aut: and.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

mae   **pethau**   **wedi**   **codi**
be.V.3S.PRES   *things.N.M.PL*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*

but then things have become more expensive.

(74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r uh ticed ar yr [/] (.) yr +...

PIL: mae   **yr**   **mae**   **yr**   **uh**   **ticed**   **ar**
aut: be.V.3S.PRES   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *ticket.N.F.SG*   *on.PREP*

yr   **yr**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*

the aeroplane ticket...

(75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r hen wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .

CAR: yndy   **a**   **yr**   **llety**   **yn**   **yr**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *lodging.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

hen   **wlad**   **wedi**   **codi**   **mae**   **yn**   **debyg**
old.ADJ   *country.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

hefyd
also.ADV

yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

(76) PIL: +< wedi codi .

PIL: wedi   **codi**
aut: after.PREP   *lift.V.INFIN*

become more expensive.

(77) PIL: mae [//] ie mae raid i nhw +/.

PIL: mae   **ie**   **mae**   **raid**   **i**   **nhw**
aut: be.V.3S.PRES   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*

yes they have to...

(78) CAR: ar_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .

CAR: ar_gyfer   **pres**   **ni**   **mae**   **e**   **yn**
aut: for.PREP   *money.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

ofnadwy
terrible.ADJ

it's awful for our money.

(79) PIL: ia ar‿gyfer pres ni .

PIL: ia ar‿gyfer pres ni
aut: yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P

yeah, for our money.

(80) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(81) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(82) PIL: &d uh mae pres ni +...

PIL: uh mae pres ni
aut: uh.IM be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P

er our money...

(83) PIL: uh oedd o (y)n iawn yn yr uh nawdegfed xxx .

PIL: uh oedd o yn iawn yn yr
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF

uh nawdegfed
uh.IM ninetieth.ORD

er it was ok in the nineties.

(84) CAR: +< oedd .

CAR: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

it was.

(85) PIL: ond o [//] (dy)dy o ddim nawr .

PIL: ond o dydy
aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

o ddim nawr
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM now.ADV

but it isn't now.

(86) PIL: ynde (.) dan ni fyny ac i‿lawr .

PIL: ynde dan ni fyny ac i‿lawr
aut: isn't‿it.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV

we're up and down.

(87) CAR: +< na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no.

(88) CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .

CAR: mae   **o**   **yn**   **dda**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

bobl   **sy**   **yn**   **dod**   **drosodd**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *over.ADV+SM*

it's good for the people who come over.

(89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .

PIL: ah$_S^C$ **yndy**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes it is.

(90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .

PIL: mae   **mae**   **o**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

it's ok for them.

(91) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is.

(92) CAR: mae (y)n fargen <iddyn nhw> [=! laugh] .

CAR: mae   **yn**   **fargen**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *bargain.N.F.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

it's a bargain for them.

(93) PIL: mae xxx bargen iddyn nhw yndy .

PIL: mae   **bargen**   **iddyn**   **nhw**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *bargain.N.F.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a bargain for them, yes.

(94) CAR: +< ia &=laugh .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(95) PIL: ond xxx [?]   .

    PIL: ond
    aut: but.CONJ

    but...

(96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .

    PIL: [- spa] qué   lástima
    aut: [- spa] what.INT pity.N.F.SG

    what a pity xxx .

(97) PIL: [- spa] este xxx +...

    PIL: [- spa] este
    aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

    this xxx .

(98) PIL: ia felly mae (h)i .

    PIL: ia   felly   mae   hi
    aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

    yes that's how it is.

(99) PIL: ond dyna fo .

    PIL: ond   dyna   fo
    aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

    that's it.

(100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd
      lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .

    PIL: mae   yna   lot   o   bobl   yn
    aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT

    siarad   Cymraeg   eto   er   mae   yr   cymdeithas
    talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF society.N.F.SG

    yn   mynd   lawr   a   lawr   tra   mae
    stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.PRES

    yr   hen   bobl   yn   mynd
    the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN

    there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.

(101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.

    CAR: wel   mae   ein   tro   ni   yn
    aut: well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS turn.N.M.SG we.PRON.1P yn.PRT

    well our turn is...

(102) PIL: +< mm +...

    PIL: mm
    aut: mm.IM

(103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [//] marwolaeth draw .

CAR: **wel** **dan** **ni** **yn** **clywed** **marwolaeth**
aut: *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *death.N.F.SG*

fan **yma** **fan** **marwolaeth** **draw**
place.N.MF.SG+SM *here.ADV* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *death.N.F.SG* *yonder.ADV*

well we hear of deaths all over the place.

(104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .

CAR: **mae** **yr** **cylch** **yn** **mynd** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *circle.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

llai **o** **lawer**
smaller.ADJ.COMP *of.PREP* *many.QUAN+SM*

the group's getting much smaller.

(105) PIL: mae (y)r cylch +...

PIL: **mae** **yr** **cylch**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *circle.N.M.SG*

the group is...

(106) PIL: mm +...

PIL: **mm**
aut: *mm.IM*

(107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.

CAR: **bydd** **y** **Cymry** **yn** **dod**
aut: *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

rywbryd **a** **fydden** **nhw** **yn**
at-some_stage.ADV+SM *and.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

the Welsh will come at some point and they'll say

(108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .

CAR: **mi** **fu** **Cymry** **yn**
aut: *aff.PRT* *be.V.3S.PAST+SM* *Welsh_people.N.M.PL* *stative.STAT*

fan **hyn** **rywdro**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *some_time.ADV+SM*

Wales was here once.

(109) PIL: mi fu +...

PIL: **mi** **fu**
aut: *aff.PRT* *be.V.3S.PAST+SM*

they will.

(110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob uh mm uh +...

PIL: oh$_S^C$ **fel**   **mae**   **e**   **yn**   **yn**   **bob**
aut: *oh.IM*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *each.PREQ+SM*

uh   **mm**   **uh**
uh.IM   *mm.IM*   *uh.IM*

oh that's how it is in every...

(111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .

CAR: **ie**   **mae**   **yr**   **cylch**   **yn**   **mynd**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *circle.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*
llai
smaller.ADJ.COMP

yes the group's getting smaller.

(112) PIL: wel yndy .

PIL: **wel**   **yndy**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
well yes it is.

(113) CAR: yndy .

CAR: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
it is.

(114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .

PIL: **a**   **dan**   **dan**
aut: *and.CONJ*   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
ni   **mewn**   **wlad**   **estron**   **rŵan**   **de**
we.PRON.1P   *in.PREP*   *country.N.F.SG+SM*   *foreigner.N.M.SG*   *now.ADV*   *be.IM+SM*

and we're in a foreign country now, aren't we?

(115) PIL: a wedyn (dy)na fo .

PIL: **a**   **wedyn**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*
but there we go.

(116) CAR: +< ia .

CAR: **ia**
aut: *yes.ADV*
yes.

(117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .

PIL: **mae**   **hwnna**   **yn**   **wahanol**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*
that's different.

(118) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(119) CAR: +< ond mae hôl y Cymry yma .

CAR: ond   mae   hôl   y   Cymry   yma
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL here.ADV*

but the Welsh have left their mark.

(120) CAR: y camlesi (.) a (y)r uh capeli .

CAR: y   camlesi   a   yr   uh   capeli
aut: *the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM chapels.N.M.PL*

the canals, the chapels.

(121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes .

PIL: oh$_S^C$ oes
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh yes.

(122) PIL: +< oes mae hôl .

PIL: oes   mae   hôl
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H*

yes there's a mark.

(123) PIL: a maen nhw &b [//] <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r
       Cymry hefyd uh .

PIL: a   maen   nhw   maen   nhw
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   parchu   maen   nhw   yn   parchu
stative.STAT respect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT respect.V.INFIN

lot   o   yr   Cymry   hefyd   uh
lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL also.ADV uh.IM

and they respect of the Welsh as well.

(124) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes they do.

(125) PIL: y &b bobl sy â addysg .

PIL: y   bobl   sy   â
aut: *the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

addysg
education.N.F.SG

educated people.

(126) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .

CAR: wel   mae   yr   brif   governor^E
aut: *well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG*

well the main governor...

(127) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(128) CAR: mae o (y)n parchu uh pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .

CAR: mae   o   yn   parchu   uh   pob
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT respect.V.INFIN uh.IM each.PREQ*

gwaith   mae   yr   Cymru   wedi
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP

wneud   yma
make.V.INFIN+SM here.ADV

he respects all the work that Welsh people have done here.

(129) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes he does.

(130) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes he does.

(131) CAR: wel mae (y)r camlesi .

CAR: wel   mae   yr   camlesi
aut: *well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL*

well the canals...

(132) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .

CAR: mae   o   yn   waith   eithriadol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ*

it's spectacular work.

(133) PIL: yndy yndy yndy .

PIL: yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, it is, it is.

(134) CAR: a (y)r capeli .

CAR: a   **yr**   **capeli**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

and the churches.

(135) PIL: a (y)r capeli .

PIL: a   **yr**   **capeli**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

and the churches.

(136) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .

CAR: oh$_S^C$ **yndyn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

oh they are.

(137) CAR: wel dan +//.

CAR: wel   **dan**
aut: *well.IM*   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*

well we...

(138) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn_dydy ?

CAR: ond   **mae**   **wedi**   **bod**   **yng**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

Nghymru   **yn_dydy**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM   *be.V.3S.PRES.TAG*

but he's been to Wales, hasn't he?

(139) PIL: yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has, he has.

(140) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has.

(141) CAR: y prif dyn <y yr> [//] y sir hyn xxx .

CAR: y   **prif**   **dyn**
aut: *the.DET.DEF*   *principal.PREQ*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*

y   **yr**   **y**   **sir**   **hyn**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *county.N.F.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*

the main man, the older "sir".

(142) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(143) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?

CAR:	**wyt**	**ti**	**yn**	**deud**	**sir**
aut:	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*county.N.F.SG*

do you say "sir"?

(144) PIL: +< y governor@s:eng .

PIL: y	**governor**^{E}
aut: *the.DET.DEF*	*governor.N.SG*

the governor.

(145) CAR: y [/] y governor@s:eng .

CAR: **y**	**y**	**governor**^{E}
aut: *the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*governor.N.SG*

the governor.

(146) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(147) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(148) CAR: mae o (we)di bod y +...

CAR: **mae**	**o**	**wedi**	**bod**	**y**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

he's been the...

(149) PIL: yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has.

(150) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .

CAR: **ond**	**mae**	**o**	**wedi**	**cael**	**ei**
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*3S.ADJ.POSS*

fagu	**hefyd**	**yn**	**Trelew**^C_S
rear.V.INFIN+SM	*also.ADV*	*in.PREP*	*name*

but he was also brought up in Trelew.

(151) CAR: a wedyn uh lle oedd gymaint o Gymru hefyd ynde .

CAR: a   **wedyn**   **uh**   **lle**   **oedd**   **gymaint**   **o**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *uh.IM*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*

Gymru   **hefyd**   **ynde**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *also.ADV*   *isn't_it.IM*

and then... where there were many Welsh people, yeah?

(152) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he was.

(153) CAR: a wedyn mae o (y)n barchus iawn .

CAR: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

barchus   **iawn**
respectful.ADJ+SM   *very.ADV*

and he's also very polite .

(154) PIL: ia gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .

PIL: ia   **gobeithio**   **fydd**   **o**   **yn**   **president**[E]
aut: *yes.ADV*   *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *president.N.SG*

ryw   **ddiwrnod**
some.PREQ+SM   *day.N.M.SG+SM*

yes hopefully he'll be president one day.

(155) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .

CAR: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

no i don't think so.

(157) CAR: ond (dy)na fo ynde .

CAR: ond   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

but there we go eh.

(158) PIL: wel +...

PIL: wel
aut: *well.IM*

(159) PIL: (dy)na fo .

   PIL: dyna   fo
   aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

   there we go.

(160) CAR: +< ia ia .

   CAR: ia   ia
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes, yes.

(161) PIL: gobeithio ynde .

   PIL: gobeithio   ynde
   aut: *hope.V.INFIN isn't_it.IM*

   hopefully eh.

(162) CAR: ia .

   CAR: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(163) CAR: ie ie .

   CAR: ie   ie
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

(164) PIL: +< achos .

   PIL: achos
   aut: *cause.N.M.SG*

   because.

(165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.

   CAR: i   roi   mwy   o   blwc   mwy
   aut: *to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP*

   o   o   blwc   i
   of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP

   to give more vigour, more vigour.

(166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .

   PIL: mwy   o   arian   i   fan   yma
   aut: *more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*

   more money for here.

(167) CAR: ia .

   CAR: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(168)   PIL: ia .

    PIL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(169)   CAR: ond (dy)na fo .

    CAR: ond   **dyna**   **fo**
    aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    but there we go.

(170)   PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?

    PIL: mae   **criw**   **Edryd$_S^C$** **wedi**   **cyrraedd**   **heddiw**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *crew.N.M.SG*   *name*   *after.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *today.ADV*

    yndy
    be.V.3S.PRES.EMPH

    Edryd's crew have arrived today, haven't they?

(171)   CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.

    CAR: a   **mae**   **a**   **maen**   **nhw**   **wedi**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

    and they've, they've...

(172)   PIL: +< neu ddoe .

    PIL: neu   **ddoe**
    aut: *or.CONJ*   *yesterday.ADV*

    or yesterday.

(173)   PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .

    PIL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

    I'm not sure.

(174)   CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [//] lle oedden nhw ?

    CAR: a   **oedd**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **lle**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *where.INT*

    oedden   **nhw**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*

    and they were... where were they?

(175)   CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?

    CAR: yn   **Esquel$_S^C$**
    aut: *in.PREP*   *name*

    in Esquel?

(176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .

PIL: yn **Esquel**$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Esquel.

(177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i‿lawr yma .

PIL: cyrraedd **Bariloche**$_S^C$ **dod** **i** **Esquel**$_S^C$ **ac** **i‿lawr**
aut: *arrive.V.2S.IMPER* *name* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name* *and.CONJ* *down.ADV*

yma
here.ADV

arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.

(178) CAR: ac i‿lawr o (y)ma ?

CAR: ac **i‿lawr** **o** **yma**
aut: *and.CONJ* *down.ADV* *of.PREP* *here.ADV*

and down here?

(179) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

CAR: ah$_S^C$ **dyna** **fo**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah there we go.

(181) CAR: ia achos (dy)na fo .

CAR: ia **achos** **dyna** **fo**
aut: *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes because, there we go.

(182) CAR: fory fydd yr um (.) y [//] yr Urdd yn yr +//.

CAR: fory **fydd** **yr** **um** **y** **yr**
aut: *tomorrow.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

Urdd **yn** **yr**
Urdd.N.F.SG *in.PREP* *the.DET.DEF*

tomorrow the, um, Urdd in the...

(183) CAR: dim yr Urdd um (.) uh (.) &=dental_click +...

CAR: dim **yr** **Urdd** **um** **uh**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *Urdd.N.F.SG* *um.IM* *uh.IM*

not the Urdd, um...

(184) CAR: ia (.) uh wel (dy)na fo ynde .

CAR: ia   **uh**   **wel**   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: *yes.ADV*   *uh.IM*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

yes well there we go eh.

(185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .

CAR: mae   **mae**   **mae**   **rywbeth**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

dod   **drostyn**   **ni**
come.V.INFIN   *over_them.PREP+PRON.3P+SM*   *we.PRON.1P*

something's happened to us.

(186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .

PIL: ia   **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gair
word.N.M.SG

yes I've forgotten the word.

(187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .

CAR: dan   **ni**   **methu**   **methu**   **cofio**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *fail.V.INFIN*   *fail.V.INFIN*   *remember.V.INFIN*

yr   **gair**   **nawr**
the.DET.DEF   *word.N.M.SG*   *now.ADV*

we can't remember the word now.

(188) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.

PIL: prin   **methu**   **ffeindio**   **yr**
aut: *scarce.ADJ*   *fail.V.INFIN*   *find.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

barely able to find the...

(190) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(191) PIL: y gorsedd .

PIL: y   **gorsedd**
aut: *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

the throne.

(192)   CAR: y gorsedd y +...

CAR: y   **gorsedd**   **y**
aut: *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG* *the.DET.DEF*

the throne the...

(193)   PIL: yr orsedd .

PIL: yr   **orsedd**
aut: *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG+SM*

the throne.

(194)   CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .

CAR: a   **wedyn**   **fydd**   **pawb**   **yna**   **fory**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *everyone.PRON* *there.ADV* *tomorrow.ADV*

and everyone will be there tomorrow too.

(195)   PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(196)   CAR: yn y gorsedd .

CAR: yn   **y**   **gorsedd**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG*

in the throne.

(197)   PIL: +< bydd .

PIL: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*

they will be.

(198)   CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .

CAR: a   **wedyn**   **mae**   **yna**   **te**   **yn**   **capel**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.IM* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG*

Bethel$_S^C$
name

and then there'll be tea in Bethel Chapel.

(199)   CAR: ar_ôl y gorsedd .

CAR: ar_ôl   **y**   **gorsedd**
aut: *after.PREP* *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG*

after the throne.

(200)   PIL: +< oes .

PIL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(201) PIL: oes .

PIL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(202) CAR: ar‿ôl y gorsedd .

CAR: ar‿ôl   **y**   **gorsedd**
aut: *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

after the throne.

(203) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(204) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(205) CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .

CAR: te   **yn**   **capel**   **Bethel$_S^C$**
aut: *be.IM*   *yn.PRT*   *chapel.N.M.SG*   *name*

tea in Bethel Chapel.

(206) CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (.) mae hwnna <dod a llwch> [//] codi llwch a wedyn fydd o +/.

CAR: gobeithio   **fydd**   **ddim**   **gwynt**   **achos**   **mae**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *not.ADV+SM*   *wind.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

hwnna   **dod**   **a**   **llwch**   **codi**   **llwch**
that.PRON.M.SG.SPOKEN   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*   *dust.N.M.SG*   *lift.V.INFIN*   *dust.N.M.SG*

a   **wedyn**   **fydd**   **o**
and.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...

(207) PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (.) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .

PIL: ia   **dydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

wedi   **gorffen**   **eto**   **tacluso**   **lle**   **yr**
after.PREP   *complete.V.INFIN*   *again.ADV*   *tidy.V.INFIN*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

orsedd
Gorsedd.N.F.SG+SM

yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

(208) CAR: +< ah@s:cym&spa .

    CAR: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(209) CAR: ah@s:cym&spa na +...

    CAR: ah$_S^C$ **na**
    aut: *ah.IM* *neg.PRT*

    ah no.

(210) PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn‿dydy .

    PIL: mae   **yn**   **llawn** **llwch**   **yn**   **man**   **yna**
    aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *full.ADJ* *dust.N.M.SG* *yn.PRT* *place.N.MF.SG* *there.ADV*

    yn‿dydy
    be.V.3S.PRES.TAG

    it's covered in dust there, isn't it?

(211) CAR: wel (.) dyna be (y)dy +/.

    CAR: wel   **dyna**   **be**   **ydy**
    aut: *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

    well, that's what...

(212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

    PIL: oh$_S^C$ **dyna**   **fo**
    aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    oh there we go.

(213) CAR: ia (dy)na fo .

    CAR: ia   **dyna**   **fo**
    aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    yes there we go.

(214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni wedi hen arfer â (y)r gwynt
    a (y)r llwch hyn .

    CAR: dan   **ni**   **yn**   **Patagonia**$_S^C$ **ydan**
    aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *name*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

    ni   **wedi**   **hen**   **arfer**   **â**   **yr**   **gwynt**   **a**
    we.PRON.1P *after.PREP* *old.ADJ* *use.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *and.CONJ*

    yr   **llwch**   **hyn**
    the.DET.DEF *dust.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

    we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.

(215) PIL: +< ia .

    PIL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(216)   PIL: +< ia .

   PIL: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(217)   PIL: +< &=laugh .

(218)   CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .

   CAR: ond   dan   ni   ddim   yn   ei
   aut: *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *3S.ADJ.POSS*
   licio   fo
   like.V.INFIN *he.PRON.M.3S*

   but we don't like it.

(219)   PIL: &=laugh .

(220)   PIL: ia .

   PIL: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(221)   CAR: oh@s:cym&spa ia .

   CAR: oh$_S^C$ ia
   aut: *oh.IM* *yes.ADV*

   oh yes.

(222)   CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [//] glawio glawio glawio
   hefyd yn_dydy .

   CAR: ond   mae   yn   ddiflas   pan
   aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM* *when.CONJ*
   fydd   hi   yn   glaw   glawio   glawio   glawio
   be.V.3S.FUT+SM *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *rain.N.M.SG* *rain.V.INFIN* *rain.V.INFIN* *rain.V.INFIN*
   hefyd   yn_dydy
   also.ADV *be.V.3S.PRES.TAG*

   but it's awful when it rains as well, isn't it?

(223)   PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn_dydy .

   PIL: dydy   mae   yn   mynd   yn
   aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*
   fyglyd   yn_dydy
   clammy.ADJ+SM *be.V.3S.PRES.TAG*

   isn't it, it gets clammy, doesn't it?

28

(224) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does.

(225) CAR: ond (dy)na fo ia .

CAR: ond   dyna   fo   ia
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV*

but there we go eh.

(226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .

PIL: ia   man   yna   mae   hi
aut: *yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yeah that's it.

(227) PIL: xx &n mae merch ti yn uh yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?

PIL: mae   merch   ti   yn   uh   yn   Camwy$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S yn.PRT uh.IM in.PREP name*

heddiw   siŵr   yndy
today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

your daughter's in Camwy today surely, isn't she?

(228) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn um roi uh +/.

CAR: yndy   mae   mae   yr   ferch   yn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM yn.PRT*

um   roi   uh
um.IM give.V.INFIN+SM uh.IM

yes the daughter's giving a, er...

(229) PIL: ++ class@s:eng ?

PIL: class^E
aut: *class.N.SG*

(230) CAR: yn [/] yn uh Camwy@s:cym&spa yndy yndy .

CAR: yn   yn   uh   Camwy$_S^C$ yndy   yndy
aut: *yn.PRT yn.PRT uh.IM name   be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

in, er, Camwy, yes she is, yes.

(231) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(232) CAR: Mared@s:cym&spa (y)dy ei enw (h)i .

CAR: Mared$_S^C$ ydy ei enw hi
aut: *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

her name's Mared.

(233) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(234) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(235) PIL: a mae wyrion ti yno hefyd yn_dydy ?

PIL: a mae wyrion ti yno hefyd
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *grandson.N.M.PL* *you.PRON.2S* *there.ADV* *also.ADV*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

and your grandchildren are there too, aren't they?

(236) CAR: mae o &w +...

CAR: mae o
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he is...

(237) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(238) CAR: yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw .

CAR: yndy mae mae un o nhw
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*

un o nhw un o nhw
one.NUM *of.PREP* *they.PRON.3P* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*

yes, one of them is.

(239) PIL: ah@s:cym&spa un ohonyn nhw ie .

PIL: ah$_S^C$ un ohonyn nhw ie
aut: *ah.IM* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yes.ADV*

one of them, yes.

(240) CAR: mae o (y)n un‗deg tri .

CAR: mae   **o**   **yn**   **un‗deg tri**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *ten.NUM*   *three.NUM.M*

he's thirteen.

(241) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .

CAR: mae   **o**   **yn**   **mynd**   **efo**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

fam   **bob**   **bore**   **yn**   **y**   **car**
mother.N.F.SG+SM   *each.PREQ+SM*   *morning.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*

he goes with his mother in the car every morning.

(242) PIL: ah@s:cym&spa wrth‗gwrs .

PIL: ah$_S^C$ **wrth‗gwrs**
aut: *ah.IM*   *of‗course.ADV*

of course.

(243) CAR: ac um (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .

CAR: ac   **um**   **mae**   **yr**   **llall**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **ysgol**   **dyddiol**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *daily.ADJ*

and, um, the other goes to day school.

(244) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(245) CAR: <mae hi> [///] dim‗ond deg oed ydy hi .

CAR: mae   **hi**   **dim‗ond**   **deg**   **oed**   **ydy**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *only.ADV*   *ten.NUM*   *age.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's only ten years old.

(246) CAR: ia xx .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(247) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .

CAR: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **bachgen**   **sy**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **byw**   **yn**   **Comodoro$_S^C$**
stative.STAT   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

and then the boy that lives in Comodoro.

(248)   CAR: mae o uh â pedwar o blant .

CAR: mae   **o**   **uh**   **â**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN uh.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

pedwar   **o**   **blant**
four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM

he has four children.

(249)   CAR: a mae ddau [//] yr ddwy hogan henaf .

CAR: a   **mae**   **ddau**   **yr**   **ddwy**   **hogan**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG*

henaf
old.ADJ.SUP

and the two oldest girls...

(250)   CAR: efeilliaid ydy nhw (.)   a maen nhw (y)n stydio (y)n [/] yn
Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: efeilliaid   **ydy**   **nhw**   **a**   **maen**
aut: *twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **stydio**   **yn**   **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$
they.PRON.3P stative.STAT study.V.INFIN yn.PRT in.PREP name

they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251)   PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(252)   CAR: (we)dyn y ddwy .

CAR: wedyn   **y**   **ddwy**
aut: *afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM*

then the two...

(253)   CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: maen   **nhw**   **yn**   **byw**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$
name

they're in Buenos Aires.

(254)   CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .

CAR: ac   **yn**   **stydio**   **medicine**^{E}
aut: *and.CONJ stative.STAT study.V.INFIN medicine.N.SG*

studying medicine.

(255) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .

CAR: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **ddau**   **arall**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *other.ADJ*

adref   **efo**   **eu**   **tad**   **a**   **eu**
homewards.ADV   *with.PREP*   *their.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG*   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS*

mam
mother.N.F.SG

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) PIL: wel does gen i ddim_ond un chwaer .

PIL: wel   **does**   **gen**   **i**   **ddim_ond**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *only.ADV+SM*

un   **chwaer**
one.NUM   *sister.N.F.SG*

well I only have one sister.

(257) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .

PIL: a   **mae**   **hi**   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

she's in Córdoba.

(258) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(259) CAR: mae Sioned_Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .

CAR: mae   **Sioned_Jones**$_S^C$ **wedi**   **bod**   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

Sioned Jones has been in Córdoba.

(260) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .

PIL: ah$_S^C$ **neis**   **iawn**
aut: *ah.IM*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

ah very nice.

(261) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .

CAR: oedd   **hi**   **yn**   **licio**   **Córdoba**$_S^C$ **meddai**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *name*   *say.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

she said she liked Córdoba.

(262) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .

PIL: oh$_S^C$ **hogan neis**
aut: oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ

oh, nice girl.

(263) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .

CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd
aut: hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM

I hope she'll fly over here.

(264) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [//] gobeithio .

PIL: oh$_S^C$ **ia gobeithio gobeithio**
aut: oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN

oh hopefully, hopefully.

(265) CAR: +< &=laugh ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(266) PIL: mae (y)r uh Sioned@s:cym&spa uh (.) yn ffrind uh +...

PIL: mae yr uh Sioned$_S^C$ **uh yn ffrind uh**
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name uh.IM yn.PRT friend.N.M.SG uh.IM

Sioned is a...

(267) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(268) PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .

PIL: neis iawn i cael ei chwmni
aut: nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM

ddi
she.PRON.F.3S.PAT

nice friend to have her company.

(269) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes she is, she is.

(270) PIL: yndy cael ei chwmni ddi .

PIL: yndy   **cael**   **ei**   **chwmni**   **ddi**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS company.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S.PAT

yes, to have her company.

(271) CAR: &=gurgle .

(272) PIL: a mae uh +/.

PIL: a   **mae**   **uh**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM

and er...

(273) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen ?

CAR: pryd   **dan**   **ni**   **yn**   **gorffen**
aut: when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN

when do we finish?

(274) PIL: ac uh wel (dy)na fo ynde .

PIL: ac   **uh**   **wel**   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: and.CONJ uh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM

and, er, well there we go eh.

(275) PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .

PIL: felly   **mae**   **yr**   **byd**   **yma**   **yn**   **mynd**
aut: so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV stative.STAT go.V.INFIN

that's the way of the world.

(276) PIL: ac uh &n trio ein gorau i wneud bob peth dros pobl .

PIL: ac   **uh**   **trio**   **ein**   **gorau**   **i**   **wneud**
aut: and.CONJ uh.IM try.V.INFIN our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM

bob   **peth**   **dros**   **pobl**
each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG

and we try our best to do things for people.

(277) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .

PIL: a   **gobeithio**   **fydd**   **y**   **bobl**
aut: and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

sy   **yn**   **dod**   **yma**
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN here.ADV

and hopefully the people who come here...

(278) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .

PIL: fydden   **nhw**   **yn**   **mwynhau**   **y**
aut: be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF

dyddiau   **yma**   **yndyfe**
days.N.M.PL here.ADV doesn't_it.IM

they'll enjoy their days here, eh?

(279) CAR: ia (.) ia .

CAR: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(280) PIL: achos uh (.) mae [//] dan ni (y)n bell o (ei)n_gilydd .

PIL: achos   uh   mae   dan   ni   yn
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

bell   o   ein_gilydd
far.ADJ+SM of.PREP each_other.PRON.1P

because there's, we're far from each other.

(281) PIL: biti (.) ofnadwy .

PIL: biti   ofnadwy
aut: *pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ*

awful shame.

(282) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .

CAR: yndy   a   mae   yr   daith
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*

yn   flinedig
stative.STAT tiring.ADJ+SM

yes and the journey's tiring.

(283) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .

CAR: oeddwn   i   yn   teimlo   ar   tro   diwetha
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG last.ADJ*

fues   i   bod   y   daith   yn
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT

blinedig
tiring.ADJ

I felt the last time I went that the journey was tiring.

(284) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .

CAR: mae   mae   o   yn   bell
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM*

it's far.

(285) PIL: +< &=stammer .

(286) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .

PIL: mae   o   yn   bell   iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM very.ADV*

it's very far.

(287) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .

CAR: **er** **bod** **ni** **yn** **mynd** **yno** **mewn**
aut: *er.IM* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *there.ADV* *in.PREP*

plên
aeroplane.N.M.SG

even though we go there in a plane.

(288) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .

CAR: **ond** **oh**$_S^C$ **mae** **yr** **daith** **yn**
aut: *but.CONJ* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *stative.STAT*

bell
far.ADJ+SM

but oh the journey's far.

(289) PIL: uh ia yndy yndy .

PIL: **uh** **ia** **yndy** **yndy**
aut: *uh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is, it is.

(290) CAR: yndy .

CAR: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(291) PIL: achos ti [//] wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .

PIL: **achos** **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr** **airport**^{E}
aut: *cause.N.M.SG* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *airport.N.SG*

a **wedi** **disgwyl** **fan** **yna**
and.CONJ *after.PREP* *expect.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

because you're in the airport, having waited there.

(292) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr>
[//] pan wyt ti (we)di cyrraedd .

PIL: **a** **wedi** **wedi** **teithio** **wedyn** **a**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *after.PREP* *travel.V.INFIN* *afterwards.ADV* *and.CONJ*

disgwyl **luggage**^{E} **wedyn** **yn** **yr** **pan** **wyt**
expect.V.INFIN *luggage.N.SG* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES*

ti **wedi** **cyrraedd**
you.PRON.2S *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...

(293) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .

PIL: **a** **wedyn** **wel** **mae** **hwn** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yn **drwm** **braidd**
stative.STAT *heavy.ADJ+SM* *rather.ADV*

and well it gets quite heavy going.

(294) CAR: yndy .

    CAR: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes it does.

(295) PIL: +< mm +...

    PIL: mm
    aut: *mm.IM*

(296) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .

    PIL: ydy   **dy**   **ffrind**   **Enlli$_S^C$** **yn**   **dod**
    aut: *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS* *friend.N.M.SG* *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

    efo   **ni**   **i**   **yr**   **eisteddfod**
    with.PREP *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

    is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?

(297) CAR: yndy yndy .

    CAR: yndy   **yndy**
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes she is, she is.

(298) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) um +...

    PIL: oh$_S^C$ **ydy**   **hi**   **ddim**   **yn**   **dod**   **um**
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *um.IM*

    oh isn't she coming, um...

(299) CAR: +< yndy .

    CAR: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(300) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .

    CAR: dydy   **ddim**   **yn**   **dod**   **dydd**
    aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *day.N.M.SG*

    Gwener
    Friday.N.F.SG

    isn't she coming on Friday?

(301) PIL: dydd Gwener .

    PIL: dydd   **Gwener**
    aut: *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

    Friday.

(302) CAR: +< dydd Gwener .

CAR: dydd   Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

Friday.

(303) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .

PIL: mae   yn   dod   dydd   Sadwrn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

she's coming on Saturday.

(304) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(305) PIL: tua canol dydd .

PIL: tua   canol   dydd
aut: *towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG*

around midday.

(306) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(307) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?

PIL: wyt   ti   yn   mynd   i   hôl
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H*
hi
she.PRON.F.3S

are you going to fetch her?

(308) CAR: yndw yndw yndw .

CAR: yndw   yndw   yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH*

yes I am, yes, yes.

(309) PIL: (dy)na fo .

PIL: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(310) CAR: um (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn‿dydy .

CAR: um   mae   mae   rywun   yn   blino
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT tire.V.INFIN

yn‿dydy
be.V.3S.PRES.TAG

um, people get tired, don't they?

(311) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar‿ôl yr eisteddfod o‿hyd .

CAR: dw   i   yn   cael   gwaith   mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG go.V.INFIN

i   yr   gymanfa   ar‿ôl   yr   eisteddfod
to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

o‿hyd
always.ADV

I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.

(312) CAR: mae o mor hir .

CAR: mae   o   mor   hir
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV long.ADJ

it's so long.

(313) PIL: &m &m mae (y)r (ei)steddfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .

PIL: mae   yr   eisteddfod   braidd   yn   hir
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG rather.ADV stative.STAT long.ADJ

braidd   yn   hir
rather.ADV stative.STAT long.ADJ

the Eisteddfod's quite long, quite long.

(314) CAR: +< ry hir yn‿dydy .

CAR: ry   hir   yn‿dydy
aut: too.ADJ+SM long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG

too long, isn't it.

(315) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i‿lawr .

PIL: ie   mae   e   yndy   a
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ

dylsen   nhw   dorri   bach   i‿lawr
ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV

yes it's, um, they should cut down on it a bit.

(316) CAR: ie ia .

CAR: ie   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(317) PIL: achos mae (y)n mynd dros uh (.) mwy na canol nos .

PIL: achos   **mae**   **yn**   **mynd**   **dros**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *uh.IM*

mwy   **na**   **canol**   **nos**
more.ADJ.COMP   *than.CONJ*   *middle.N.M.SG*   *night.N.F.SG*

because it goes on past, er, midnight.

(318) PIL: a wedyn (.) pan fydden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri
dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .

PIL: a   **wedyn**   **pan**   **fydden**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

isio   **dod**   **adra**   **wel**   **dyna**   **fo**
want.N.M.SG   *come.V.INFIN*   *homewards.ADV*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

mae   **yn**   **dri**   **dau**   **neu**   **dri**   **o**
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *three.NUM.M+SM*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*

yr   **gloch**   **yn**   **y**   **bore**   **a**   **a**
the.DET.DEF   *bell.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

dydy   **hynna**   **byth**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *never.ADV*

and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...

(319) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .

PIL: dan   **ni**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hen**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*

nawr
now.ADV

we're getting old now.

(320) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(321) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .

CAR: a   **yr**   **cadeiriau**   **yn**   **galed**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chairs.N.F.PL*   *stative.STAT*   *hard.ADJ+SM*
and the chairs are hard.

(322) PIL: ia &=laugh .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(323) CAR: yndyn .

CAR: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes they are.

(324) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .

CAR: dw   **i**   **yn**   **cael**   **gwaith**   **codi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *work.N.M.SG*   *lift.V.INFIN*

i   **fynd**   **i**   **yr**   **gymanfa**
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.

(325) PIL: faint yw dy oed di ?

PIL: faint   **yw**   **dy**   **oed**   **di**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *age.N.M.SG*   *you.PRON.2S+SM*

how old are you?

(326) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .

CAR: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

well, I don't remember.

(327) PIL: wyt ti +//.

PIL: wyt   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

are you...

(328) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !

PIL: oh$_S^C$ **ti**   **ddim**   **isio**   **cofio**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *remember.V.INFIN*

oh you don't want to remember!

(329) PIL: wel &d &d dw i (y)n saith_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .

PIL: wel   **dw**   **i**   **yn**   **saith_deg**   **wyth**   **erbyn**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *seventy.NUM*   *eight.NUM*   *by.PREP*

hyn
this.PRON.SP

well, I'm seventy eight by now.

(330) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .

PIL: mae   **o**   **wedi**   **mae**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

blynyddoedd   **wedi**   **mynd**   **mor**   **handi**
years.N.F.PL   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *so.ADV*   *handy.ADJ*

it's... the years have gone by so fast.

(331) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) uh +...

PIL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

sylweddoli   **uh**
realise.V.INFIN   *uh.IM*

I can't realise, er...

(332) CAR: +< aw@s:cym&spa yndy yndy .

CAR: aw$_S^C$ **yndy** **yndy**
aut: *unk* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

aw they have, yes.

(333) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth
bynnag .

CAR: **beth** **dw** **i** **yn** **falch** **bod**
aut: *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN*

fi **wedi** **bod** **chwech** **waith** **yn** **yr** **hen**
I.PRON.1S+SM *after.PREP* *be.V.INFIN* *six.NUM* *time.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

wlad **beth** **bynnag**
country.N.F.SG+SM *what.INT* *-ever.ADJ*

no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.

(334) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .

PIL: **ia** **na** **dwy** **waith** **fues** **i**
aut: *yes.ADV* *neg.PRT* *two.NUM.F* *time.N.F.SG+SM* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

yeah, no, I went twice.

(335) CAR: gweld y berthnasau .

CAR: **gweld** **y** **berthnasau**
aut: *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *relations.N.F.PL+SM*

to see relatives.

(336) PIL: ie .

PIL: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(337) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .

CAR: **oeddwn** **i** **wrth** **fy** **modd**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

yn **gweld** **nhw**
stative.STAT *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

I was in my element seeing them.

(338) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .

PIL: oh$_S^C$ **ie** **ie**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh yes, yes.

(339) CAR: mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd (.) bellach .

CAR: mae   **Helena$_S^C$ o**   **Rhiwlas$_S^C$ mae**   **hi**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *of.PREP name*   *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF*

greadures   **wedi**   **mynd**   **bellach**
creature.N.F.SG+SM   *after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM*

Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.

(340) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa Nia@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa (.) dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .

CAR: ond   **mae**   **teulu**   **Alaw$_S^C$**   **yno**   **a**   **Rhian$_S^C$ Nia$_S^C$**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name*   *there.ADV and.CONJ name*   *name*

oh$_S^C$ **dw**   **i**   **falch**   **bod**   **nhw**   **yn**
oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT

dal   **efo**   **pethau**   **Cymraeg**   **hefyd**
continue.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV

but Alaw's family is there, and Rhian, Nia... oh I'm glad they still have Welsh things too.

(341) PIL: ie ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(342) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(343) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn_erbyn ni ynde .

PIL: oh$_S^C$ **mae**   **lot**   **o**   **ein**   **ffrindiau**   **ni**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS friends.N.M.PL we.PRON.1P*

wedi   **mynd**   **yn_erbyn**   **ni**   **ynde**
after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM

oh, a lot of our friends have gone against us.

(344) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...

CAR: a   **wedyn**   **Alun$_S^C$ Huws$_S^C$ yn**   **Aberaeron$_S^C$ mm**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV name*   *name in.PREP name*   *mm.IM*

yes they have, Alun Huws in Aberaeron...

(345) PIL: +< mm +...

PIL: mm
aut: *mm.IM*

(346) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) uh Alun@s:cym&spa (.)
Alan@s:cym&spa .

CAR: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **Catherine**$_S^C$ **uh**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*   *uh.IM*

Alun$_S^C$ **Alan**$_S^C$
name   *name*

I remember Catherine, Alun, Alan...

(347) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(348) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .

CAR: do   **falch**   **o**   **eu**   **gweld**   **nhw**
aut: *yes.ADV.PAST*   *proud.ADJ+SM*   *of.PREP*   *their.ADJ.POSS*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

pan   **fues**   **i**   **drosodd**
when.CONJ   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *over.ADV+SM*

yes I was glad to see them when I went over.

(349) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .

CAR: biti   **na**   **bod**   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

dod   **drosodd**
come.V.INFIN   *over.ADV+SM*

it's a pity they don't come over here.

(350) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(351) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .

CAR: byswn   **i**   **yn**   **falch**   **tysa**
aut: *finger.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

nhw   **yn**   **dod**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

I'd be glad to see them come.

(352) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .

CAR: maen   **nhw**   **yn**   **digon**   **ifanc**   **eto**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *enough.QUAN*   *young.ADJ*   *again.ADV*

i   **ddod**
to.PREP   *come.V.INFIN+SM*

they're still young enough to come.

(353) PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .

PIL: wel   **yndyn**   **yndyn**   **dylsen**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

nhw   **ddod**
they.PRON.3P   *come.V.INFIN+SM*

well, yes they are, they should come.

(354) CAR: ia (..) ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yeah, yeah.

(355) PIL: ond uh uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .

PIL: ond   **uh**   **uh**   **efallai**   **bod**   **dim**   **plwc**   **ie**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *uh.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *not.ADV*   *pluck.N.M.SG*   *yes.ADV*

ie
yes.ADV

but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.

(356) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth_gwrs .

CAR: wel   **maen**   **nhw**   **yn**   **gweithio**   **wrth_gwrs**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *of_course.ADV*

well, they work of course.

(357) CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .

CAR: a   **mae**   **rhywun**   **yn**   **cymeryd**   **at**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *to.PREP*

y   **gwaith**   **gormod**
the.DET.DEF   *work.N.M.SG*   *too_much.QUANT*

and people become too attached to their work.

(358) CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...

CAR: dw   **i**   **yn**   **credu**   **ddylai**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*

rhywun   **stopio**   **a**
someone.N.M.SG   *stop.V.INFIN*   *and.CONJ*

I think people should stop and...

(359) PIL: +< ia (..) ia ia .

PIL: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yeah... yeah, yeah.

(360) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd um (..) <rhag
ofn> [=! whispers]> [//] oedd Dylan_Davies@s:cym&spa xx yn &m (.) isio fi uh
+...

PIL: oeddwn i wedi meddwl mynd eleni hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV

achos oedd um rhag ofn oedd Dylan_Davies$_S^C$
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

yn isio fi uh
yn.PRT want.N.M.SG I.PRON.1S+SM uh.IM

I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

(361) CAR: +< fynd drosodd .

CAR: fynd drosodd
aut: go.V.INFIN+SM over.ADV+SM

go over.

(362) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (.) nhw wedi penderfynu bod fi fod i
fynd .

PIL: a yr wraig wedi gwahodd fi
aut: and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM

a nhw wedi penderfynu bod fi fod
and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM

i fynd
to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(363) PIL: ond uh wel fel mae (h)i oedd y (.) &dental_click pasbort ddim yn barod a
pethau felly ac +...

PIL: ond uh wel fel mae hi oedd
aut: but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF

y pasbort ddim yn barod a
the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT ready.ADJ+SM and.CONJ

pethau felly ac
things.N.M.PL so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

(364) PIL: +, oedd uh <rhai merched> [/] uh merched uh (.) fan hyn o (y)r
Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei_gilydd i [//] (.) fel côr a meddwl mynd draw .

PIL: oedd uh rhai merched uh merched uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM some.PREQ daughters.N.F.PL uh.IM daughters.N.F.PL uh.IM

fan hyn o yr Gaiman$_S^C$ wedi
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name after.PREP

hel at ei_gilydd i fel côr a
collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ

meddwl mynd draw
think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking
of going over.

(365) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth yn mynd +...

PIL: a   **wedyn**   **aeth**   **hwnnw**   **chwaith**   **a**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ*

wedyn   **oedd**   **popeth**   **yn**   **mynd**
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN

and then that didn't go ahead either and everything was going...

(366) PIL: <a mi oedd o> [//] <mi ddeu(d)odd> [//] oedd [//] mi ddwedodd e wrth +"/.

PIL: a   **mi**   **oedd**   **o**   **mi**   **ddeudodd**
aut: *and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT say.V.3S.PAST+SM*

oedd   **mi**   **ddwedodd**   **e**   **wrth**
be.V.3S.IMPERF aff.PRT say.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP

and he said to...

(367) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".

PIL: wel   **byddet**   **ti**   **yn**   **teimlo**   **hwn**
aut: *well.IM be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN this.PRON.M.SG*

yn   **fawr**   **iawn**   **wedyn**
stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV afterwards.ADV

well, you'll regret this later.

(368) CAR: ie ie .

CAR: ie   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(369) PIL: ond (dy)na fo .

PIL: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(370) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .

PIL: gawn   **ni**   **weld**   **blwyddyn**   **nesa**
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*

be   **fydden**   **ni**   **yn**   **gallu**   **gwneud**
what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN

we'll see what we can do next year.

(371) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(372) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(373) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .

CAR: faswn   **i**   **yn**   **licio**   **gweld**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *see.V.INFIN*

fy   **mherthnasau**
my.ADJ.POSS *relations.N.F.PL+NM*

I would like to see my relatives.

(374) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(375) CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos@s:cym&spa Carys_James@s:cym&spa .

CAR: a   **mynd**   **dros**   **a**   **gweld**   **Sion_Tomos**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM* *and.CONJ* *see.V.INFIN* *name*

Carys_James$_S^C$
name

and go over and see Sion Tomos, Carys James...

(376) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yeah, yeah.

(377) CAR: um wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .

CAR: um   **wel**   **llawer**   **o**   **ffrindiau**   **sy**
aut: *um.IM* *well.IM* *many.QUAN* *of.PREP* *friends.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.REL*

gen   **i**   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM*

well, many of the friends I have in the old country

(378) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(379) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .

CAR: buaswn   **i**   **yn**   **licio**   **mynd**   **eto**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *again.ADV*

I'd like to go but I feel...

49

(380)   CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.

CAR: ond   dw   i   yn   teimlo
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN*

(381)   CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .

CAR: gefais   i   oparesion   fawr   a   mae
aut: *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES*

hynny   yn   rhoid   ar   rhywun
that.PRON.SP yn.PRT give.V.0.IMPERF on.PREP someone.N.M.SG

I had a major operation and that makes it difficult for somebody.

(382)   PIL: yndy yndy .

PIL: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(383)   CAR: (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel +...

CAR: dydy   rhywun   ddim
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yr   un   peth   o   bell   ffordd   a
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG from.PREP far.ADJ+SM road.N.F.SG and.CONJ

wedyn   wel
afterwards.ADV well.IM

you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.

(384)   CAR: ond uh (dy)na fo .

CAR: ond   uh   dyna   fo
aut: *but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

(385)   CAR: dw i (y)n gobeithio +...

CAR: dw   i   yn   gobeithio
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN*

I hope...

(386)   CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .

CAR: dw   i   yn   siarad   ar   ffôn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG*

efo   mherthnasau
with.PREP relations.N.F.PL+NM

I speak to my relatives on the phone but...

(387)   CAR: ond +...

CAR: ond
aut: *but.CONJ*

(388) CAR: (fy)sa Alun_Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r
wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .

CAR: fysa   **Alun_Huws**$_S^C$ **a**   **Catherine**$_S^C$ **ac**   **Alan**$_S^C$
aut: *finger.V.3S.PRES+SM name*   *and.CONJ name*   *and.CONJ name*

a   **yr**   **wraig**   **yn**   **gallu**   **dod**
and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN

drosodd   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
over.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(389) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(390) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.

CAR: ond   **pobl**   **Rhiwlas**$_S^C$
aut: *but.CONJ people.N.F.SG name*

but the people from Rhiwlas...

(391) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !

CAR: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**   **Rhiwlas**$_S^C$
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*

oh, I liked Rhiwlas.

(392) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .

CAR: mynd   **ar**   **ben**   **y**   **mynyddoedd**   **bach**
aut: *go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ*

yna   **a**   **hel**   **mefus**
there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL

going up those little mountains and collecting strawberries.

(393) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .

CAR: oeddwn   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

I was in my element.

(394) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .

PIL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

aaah yes.

(395) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten
mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .

CAR: oh$_S^C$ **a** **Helena**$_S^C$ **pan** **oedd** **hi** **yn**
aut: *oh.IM* *and.CONJ* *name* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

byw **yn** **gwneud** **y** **tarten** **mefus** **oh**$_S^C$
live.V.INFIN *stative.STAT* *make.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tart.N.F.SG* *strawberries.N.F.PL* *oh.IM*

sbesial
special.ADJ

oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.

(396) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .

PIL: oh$_S^C$ **ie** **ydy** **ydy**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

oh yeah, it is, it is.

(397) PIL: ac uh (.) (bua)swn i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld uh
Tomos_Huws_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &c &c
Corwen@s:cym&spa .

PIL: ac **uh** **buaswn** **i** **hefyd** **yn** **licio**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *also.ADV* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

licio **gweld** **uh** **Tomos_Huws_Parry**$_S^C$ **o** **sy**
like.V.INFIN *see.V.INFIN* *uh.IM* *name* *of.PREP* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **byw** **yn** **ymyl** **Corwen**$_S^C$
stative.STAT *live.V.INFIN* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *name*

and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.

(398) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

(399) PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.)
a wel (dy)na fo .

PIL: ac **uh** **mae** **perthnasau** **arall** **efo** **fi**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *relations.N.F.PL* *other.ADJ* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

hefyd **Eleanor**$_S^C$ **a** **a** **wel** **dyna** **fo**
also.ADV *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.

(400) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .

PIL: buaswn **i** **yn** **licio** **mynd** **i**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weld **nhw** **a** **a** **rhai** **eraill** **hefyd**
see.V.INFIN+SM *they.PRON.3P* *and.CONJ* *and.CONJ* *some.PRON* *others.PRON* *also.ADV*

I'd like to go and see them and others too.

(401) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(402) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn
teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .

PIL: achos   mae   yr   blynyddoedd yn   mynd
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL   stative.STAT go.V.INFIN*

a   dan   ni   ddim   dan   ni
and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

ddim   yn   teimlo   fel   mynd   pan   bydden
not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN

ni   yn   henach   ynde
we.PRON.1P stative.STAT old.ADJ.COMP isn't_it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(403) CAR: +< bydd o (y)n +//.

CAR: bydd   o   yn
aut: *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

it'll be...

(404) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(405) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) uh (.) agos
agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

CAR: wel   mae   rhywun   yn   teimlo   fel
aut: *well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ*

mai   ail   gartre   neu   gartre   uh
that_it_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM uh.IM

agos   agos   iawn   at   ein   cartre   ni   yma
near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV

ydy   yr   hen   wlad   ie
be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(406) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

PIL: ydy   yr   hen   wlad   ie   ie   ie
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ie
yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

(407) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

CAR: dw   **i**   **yn**   **teimlo**   **bod**   **fi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

adra   **pan**   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**
homewards.ADV   *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

drosodd
over.ADV+SM

I feel at home there.

(408) PIL: +< achos o(edd) +/.

PIL: achos   **oedd**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

because...

(409) PIL: achos mam [//] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn uh mil naw cant dau_ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .

PIL: achos   **mam**   **oedd**   **mam**   **yn**   **dŵad**
aut: *cause.N.M.SG*   *mother.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

o   **o**   **Caerfyrddin**   **a**   **mi**   **ddoth**
of.PREP   *from.PREP*   *Carmarthen.NAME.PLACE*   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

yma   **yn**   **uh**   **mil**   **naw**   **cant**   **dau_ddeg**   **chwech**
here.ADV   *yn.PRT*   *uh.IM*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *twenty.NUM*   *six.NUM*

i   **briodi**   **fy**   **nhad**
to.PREP   *marry.V.INFIN+SM*   *my.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+NM*

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(410) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [//] wedi cwrdd â fo uh pan oedd y rhyfel (.) un_deg pedwar ynde .

PIL: oedd   **hi**   **wedi**   **ffeindio**   **wedi**   **cwrdd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *find.V.INFIN*   *after.PREP*   *meet.V.INFIN*

â   **fo**   **uh**   **pan**   **oedd**   **y**   **rhyfel**
with.PREP   *he.PRON.M.3S*   *uh.IM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*

un_deg   **pedwar**   **ynde**
ten.NUM   *four.NUM.M*   *isn't_it.IM*

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

(411) PIL: ac uh (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r> [/] i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim_byd am y Wladfa ynde .

PIL: ac   **uh**   **oedd**   **ei**   **mam**   **a**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *her.ADJ.POSS*

thad   **hi**   **ddim**   **isio**   **iddi**
father.N.M.SG+AM   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

ddod   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **Wladfa**   **achos**
come.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *cause.N.M.SG*

doedden   **nhw**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **dim_byd**
be.V.3P.IMPERF.NEG   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *anything.ADV*

am   **y**   **Wladfa**   **ynde**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *name*   *isn't_it.IM*

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

(412)   PIL: ond uh (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .

PIL: ond   **uh**   **dyna**   **fo**   **mi**   **ddoth**
aut: *but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

hi
she.PRON.F.3S

but, there we go, she came.

(413)   CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .

CAR: wel   **oedd**   **nhad**   **o**   **Bethesda**$_S^C$
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name*

well my father was from Bethesda.

(414)   PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !

PIL: a   **lwcus**   **rydyn**   **ni**   **yma**   **nawr**
aut: *and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV now.ADV*

and we're lucky to be here now!

(415)   CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(416)   CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.)   a taid a nain o &m um
            Sir_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a
            Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .

CAR: oedd   **nhad**   **o**   **Bethesda**$_S^C$ **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name   and.CONJ*

taid   **a**   **nain**   **o**   **um**   **Sir_Aberteifi**$_S^C$
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name

Tregaron$_S^C$ **Talsarn**$_S^C$ **a**   **Talsarn**$_S^C$ **arhoson**
name   name   and.CONJ name   wait.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wait.V.3P.PAST.SPOKEN

nhw   **ar**   **y**   **fferm**   **yma**
they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

(417)   PIL: +< ar y fferm .

PIL: ar   **y**   **fferm**
aut: *on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

on the farm.

(418)   CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .

CAR: oeddwn   **i**   **yn**   **byw**   **yn**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name   in.PREP*

Treuddyn$_S^C$
name

I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...

(419)   CAR: ond (dy)na fo .

CAR: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

(420)   CAR: Treuddyn@s:cym&spa acho(s) bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw
cant un_deg dau farwodd o (y)n Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: Treuddyn$_S^C$ **achos**   **bod**   **pregethwr**   **o**   **sir**   **Fflint$_S^C$**
aut: *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *preacher.N.M.SG*   *of.PREP*   *county.N.F.SG*   *name*

yn   **un**   **naw**   **cant**   **un_deg dau**   **farwodd**
stative.STAT   *one.NUM*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *ten.NUM two.NUM.M*   *die.V.3S.PAST+SM*

o   **yn**   **Buenos_Aires$_S^C$**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *in.PREP*   *name*

Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

(421)   CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn
wnaeth mam ddim newid yr enw .

CAR: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **Treuddyn$_S^C$**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *name*   *in.PREP*

Bryn_Gwyn$_S^C$ **yn**   **byw**   **a**   **wedyn**   **wnaeth**
name   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*

mam   **ddim**   **newid**   **yr**   **enw**
mother.N.F.SG   *not.ADV+SM*   *change.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.

(422)   PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .

PIL: ah$_S^C$ **yn**   **Bryn_Gwyn$_S^C$**   **yn**   **byw**   **ie**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *yes.ADV*

aah lived in Bryn Gwyn... yes.

(423)   CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .

CAR: neu   **oedd**   **hi**   **awydd**   **rhoid**   **yr**
aut: *or.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *desire.N.M.SG*   *give.V.0.IMPERF*   *the.DET.DEF*

un   **enw**   **a**   **yr**   **ffarm**   **Talysarn$_S^C$**
one.NUM   *name.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *name*

or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

(424)   PIL: Tal(ysarn)@s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .

PIL: Talysarn$_S^C$ **Talysarn$_S^C$**   **ie**   **ie**
aut: *name*   *name*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

Talysarn, Talysarn... yes, yes.

(425)   CAR: ac uh wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .

CAR: ac   **uh**   **wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

sir   **Aberteifi$_S^C$**   **yn**   **ofnadwy**
county.N.F.SG   *name*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

and well I really did like Ceredigion.

(426) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(427) CAR: o fan (y)na oedd teulu (.) taid a nain yn dod .

CAR: o   fan   yna   oedd   teulu
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG

taid   a   nain   yn   dod
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN

that's where my grandparents' families came from.

(428) PIL: +< ia (.) ia ia .

PIL: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yes, yes.

(429) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil
naw cant un_deg tri ac <oedden nhw> [//] fuon nhw yno am flwyddyn .

CAR: a   mi   aeth   taid   â   yr
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF

ddwy   ferch   mam   ac   anti   Myfi$_S^C$
two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name

drosodd   yn   mil   naw   cant   un_deg   tri
over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM three.NUM.M

ac   oedden   nhw   fuon   nhw
and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P

yno   am   flwyddyn
there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

(430) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n_ôl (.) i fyw i_gyd fel teulu
ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .

CAR: ac   fe   oedden   nhw   mynd   i
aut: and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP

fynd   yn_ôl   i   fyw   i_gyd   fel   teulu   ond
go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ

mi   dorrodd   y   rhyfel   yn   yr   un_deg
aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM

pedwar   a   naethon   nhw
four.NUM.M and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P

ddim   mynd
not.ADV+SM go.V.INFIN

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14 and they didn't go.

(431) PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...

PIL: y   rhyfel   ie   ie   ie   mm
aut: *the.DET.DEF   war.N.MF.SG   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   mm.IM*

the war, yeah, yeah.

(432) PIL: a taid a nain fi +/.

PIL: a   taid   a   nain   fi
aut: *and.CONJ   grandfather.N.M.SG   and.CONJ   grandmother.N.F.SG   I.PRON.1S+SM*

and my grandparents...

(433) CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?

CAR: pryd   dan   ni   yn   gorffen
aut: *when.INT   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   complete.V.INFIN*

when are we finishing?

(434) PIL: be ?

PIL: be
aut: *what.INT*

what?

(435) PIL: ta(id) +/.

PIL: taid
aut: *grandfather.N.M.SG*

grandad...

(436) CAR: +< uh um ia (..) &=laugh .

CAR: uh   um   ia
aut: *uh.IM   um.IM   yes.ADV*

um yes.

(437) PIL: taid a nain fi uh (.) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r Gaiman@s:cym&spa .

PIL: taid   a   nain   fi   uh   nhw
aut: *grandfather.N.M.SG   and.CONJ   grandmother.N.F.SG   I.PRON.1S+SM   uh.IM   they.PRON.3P*

oedd   y   rhai   cynta   yn   dod   i
aut: *be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   some.PRON   first.ORD.SPOKEN   stative.STAT   come.V.INFIN   to.PREP*

i   yr   Gaiman$_S^C$
aut: *to.PREP   the.DET.DEF   name*

my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.

(438) CAR: ah@s:cym&spa ia ?

CAR: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah yes?

(439) PIL: ia xx wel yn mil uh wyth [//] mil wyth cant uh saith‿deg pedwar .

PIL: ia   **wel**   **yn**   **mil**   **uh**   **wyth**   **mil**   **wyth**
aut: yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG uh.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM

cant   **uh**   **saith‿deg**   **pedwar**
hundred.N.M.SG uh.IM seventy.NUM four.NUM.M

yes, well in 1874.

(440) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(441) PIL: ac uh wel o uh oedd <nhad uh> [/] nhad uh (.) wedi cael ei geni yma .

PIL: ac   **uh**   **wel**   **o**   **uh**
aut: and.CONJ uh.IM well.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM

oedd   **nhad**   **uh**   **nhad**   **uh**   **wedi**   **cael**
be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM uh.IM father.N.M.SG+NM uh.IM after.PREP get.V.INFIN

ei   **geni**   **yma**
3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN here.ADV

and er, my father was born here.

(442) PIL: aethon nhw (y)n‿ôl i uh (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [//] yn dair xx tair oed .

PIL: aethon   **nhw**   **yn‿ôl**   **i**   **uh**   **yr**   **hen**
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP uh.IM the.DET.DEF old.ADJ

wlad   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**   **yn**
country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT

dair   **tair**   **oed**
three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG

they went back to the Old Land when he was three years old.

(443) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .

PIL: ond   **farwodd**   **ei**   **dad**   **draw**
aut: but.CONJ die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM yonder.ADV

but his father died over there.

(444) PIL: a wedyn oedd fe [//] mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .

PIL: a   **wedyn**   **oedd**   **fe**   **mi**   **sefodd**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM aff.PRT stand.V.3S.PAST

o   **wel**   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

i   **yr**   **ysgol**   **a**   **bopeth**   **draw**
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV

and then he stood... well, he went to school over there and everything.

(445) PIL: ac uh (.) oedden nhw (y)n um (.) uh ar‗ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n‗ôl .

PIL: ac **uh** **oedden** **nhw** **yn** **um** **uh**
aut: and.CONJ *uh.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *um.IM* *uh.IM*

ar‗ôl **y** **rhyfel** **ddaethon** **nhw** **yn**
after.PREP *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

yn‗ôl
back.ADV

and they... they came back after the war.

(446) PIL: ar‗ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n‗ôl .

PIL: ar‗ôl **y** **rhyfel** **ddaethon** **nhw**
aut: after.PREP *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

yn‗ôl
back.ADV

they came back after the war.

(447) PIL: a wedyn um uh dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

PIL: a **wedyn** **um** **uh** **dyna** **fo** **dan**
aut: and.CONJ *afterwards.ADV* *um.IM* *uh.IM* *that‗is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **yn** **perthyn** **i** **dan** **ni**
we.PRON.1P *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn **perthyn** **i** **i** **yma**
stative.STAT *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *here.ADV*

and then, there we go, we belong here.

(448) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

PIL: achos **oedd** **hi** **oedd** **hi** **yn**
aut: cause.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

ddigalon **iawn** **arnyn** **nhw** **yn**
disheartened.ADJ+SM *very.ADV* *on‗them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

cyrraedd **yma**
arrive.V.INFIN *here.ADV*

because they were very upset indeed arriving here.

(449) OSE: www .

(450) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?

CAR: pryd **dan** **ni** **yn** **gorffen**
aut: when.INT *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

when are we finishing?

(451) OSE: www .

(452)   CAR: iawn .

CAR: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(453)   PIL: +< iawn .

PIL: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(454)   OSE: www .

(455)   PIL: oedd hi (y)n [//] oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?

PIL: oedd	**hi**	**yn**	**oedden**	**nhw**	**yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*yn.PRT*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*in.PREP*

ti	**yn**	**gwybod**	**lle**	**oedden**	**nhw**
you.PRON.2S	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*	*where.INT*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*

yn	**byw**
stative.STAT	*live.V.INFIN*

yes they... do you know where they lived?

(456)   PIL: nes i_la(wr) [//] lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .

PIL: nes	**i_lawr**	**lawr**	**na**	**yr**	**hosbital**
aut: *nearer.ADJ.COMP*	*down.ADV*	*floor.N.M.SG+SM*	*neg.PRT*	*the.DET.DEF*	*hospital.N.F.SG*

mewn	**cave**^{E}
in.PREP	*cave.N.SG*

just beyond the hospital, in a cave.

(457)   PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim_byd wedi cael ei paratoi .

PIL: oedd	**hi**	**yn**	**ofnadwy**	**oedd**	**oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*	*terrible.ADJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*be.V.3S.IMPERF*

dim_byd	**wedi**	**cael**	**ei**	**paratoi**
anything.ADV	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*3S.ADJ.POSS*	*prepare.V.INFIN*

it was awful, nothing had been prepared.

(458)   PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &y rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .

PIL: oedd	**pobl**	**yn**	**byw**	**yn**	**Rawson**^C_S
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*people.N.F.SG*	*stative.STAT*	*live.V.INFIN*	*in.PREP*	*name*

achos	**oedd**	**y**	**rhai**	**cyntaf**	**wedi**	**dod**
cause.N.M.SG	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*some.PRON*	*first.ORD*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*

yn	**mil**	**wyth**	**chwe**	**pump**	**ynde**
in.PREP	*thousand.N.F.SG*	*eight.NUM*	*six.NUM*	*five.NUM*	*isn't_it.IM*

there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

(459)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(460)   PIL: a wedyn mi ddoth yn_ôl yn mil wyth &s uh saith pedwar (.) ac o(edde)n
      nhw (y)r rhai cyntaf ac uh uh Parch uh Heulfryn_Lewis@s:cym&spa (.) ac um um
      misus um mister a misus um (.) Lewis@s:cym&spa um <Maes_yr@s:cym&spa> [/]
      Maes_yr_Haf@s:cym&spa .

PIL: a   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **yn_ôl**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV* *in.PREP*

mil   **wyth**   **uh**   **saith**   **pedwar**   **ac**   **oedden**
thousand.N.F.SG *eight.NUM* *uh.IM* *seven.NUM* *four.NUM.M* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yr**   **rhai**   **cyntaf**   **ac**   **uh**   **uh**   **Parch**   **uh**
they.PRON.3P *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD* *and.CONJ* *uh.IM* *uh.IM* *name*   *uh.IM*

Heulfryn_Lewis$_S^C$ ac   **um**   **um**   **misus**   **um**   **mister**
name   *and.CONJ* *um.IM* *um.IM* *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *um.IM* *mr.N.M.SG*

a   **misus**   **um**   **Lewis$_S^C$**   **um**   **Maes_yr$_S^C$** **Maes_yr_Haf$_S^C$**
and.CONJ *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG* *um.IM* *name*   *um.IM* *name*   *name*

and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

(461)   PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.

PIL: ia   **oedd**   **yna**   **lot**   **o**   **rhai**   **oedd**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *some.PRON* *be.V.3S.IMPERF*

yna   **lot**   **o**
there.ADV *lot.QUAN* *of.PREP*

yeah there were many

(462)   PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .

PIL: ond   **dyna**   **nhw**   **oedd**   **y**   **rhai**   **cyntaf**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD*

yma   **ia**
here.ADV *yes.ADV*

but, there we go, they were the first here... yes.

(463)   CAR: oh@s:cym&spa na oedd uh taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.)
      wnaethon nhw ddod .

CAR: oh$_S^C$ **na**   **oedd**   **uh**   **taid**   **a**
aut: *oh.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *grandfather.N.M.SG* *and.CONJ*

nain   **yn**   **dod**   **yn**   **mil**   **wyth**   **wyth**
grandmother.N.F.SG *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *eight.NUM* *eight.NUM*

pedwar   **wnaethon**   **nhw**   **ddod**
four.NUM.M *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM*

no, my grandparents came in 1884... that's when they came.

(464) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [//] wyth wyth pedwar .

PIL: ah$_S^C$ wyth   wyth   wyth   pedwar
aut: ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M

ah (18)84.

(465) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(466) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .

PIL: mi   oedd   pethau   yn   well   erbyn
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL stative.STAT better.ADJ.COMP+SM by.PREP

hynny
that.PRON.SP

things were better by then.

(467) CAR: ia (.) ond mi um (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri_deg pump
        oed .

CAR: ia   ond   mi   um   farwodd   nain   yn
aut: yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG yn.PRT

thirty^E five^E tri_deg pump oed
thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG

yeah but my grandmother died at thirty five years old.

(468) PIL: +< oh@s:cym&spa .

PIL: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(469) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .

CAR: a   gadael   pump   o   blant   ia
aut: and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV

and left five children... yes.

(470) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .

PIL: oh$_S^C$ ia   dyna   be   oedd   oedd
aut: oh.IM yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

e   yn   ofnadwy
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT terrible.ADJ

oh yeah, that's what... it was awful.

(471) CAR: oedd amser hynny .

CAR: oedd   amser   hynny
aut: be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

yes it was, back then.

(472) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?

PIL: oedd hi oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

she was...

(473) CAR: saer oedd daid .

CAR: saer oedd daid
aut: carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM

my grandfather was a carpenter.

(474) PIL: ah@s:cym&spa saer .

PIL: ah$_S^C$ saer
aut: ah.IM carpenter.N.M.SG

ah, a carpenter.

(475) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan .

CAR: ac oedd saer oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

wedi bod yn yn helpu y y
after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF

saer oedd yn gweithio yn capel
carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT chapel.N.M.SG

bach Soar$_S^C$ ar y mynydd yn yr hen
small.ADJ name on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ

wlad cyn dod allan
country.N.F.SG+SM before.PREP come.V.INFIN out.ADV

and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land before coming out.

(476) PIL: +< ah@s:cym&spa .

PIL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(477) PIL: cyn dod allan .

PIL: cyn dod allan
aut: before.PREP come.V.INFIN out.ADV

before coming out.

(478) CAR: wel ie .

CAR: wel ie
aut: well.IM yes.ADV

well yes.

(479) CAR: fues i yn yr uh (.) capel bach yna .

CAR: fues   **i**   **yn**   **yr**   **uh**   **capel**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *chapel.N.M.SG*

bach   **yna**
small.ADJ *there.ADV*

I've been to that little chapel.

(480) PIL: +< ie ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(481) PIL: +< ah@s:cym&spa .

PIL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(482) PIL: neis iawn .

PIL: neis   **iawn**
aut: *nice.ADJ* *very.ADV*

very nice.

(483) CAR: neis iawn .

CAR: neis   **iawn**
aut: *nice.ADJ* *very.ADV*

very nice.

(484) PIL: ie [/] ie wel xxx +/.

PIL: ie   **ie**   **wel**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *well.IM*

yes, yes well.

(485) CAR: ond uh teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +//.

CAR: ond   **uh**   **teulu**   **taid**   **o**   **Bethesda**$_S^C$
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *family.N.M.SG* *grandfather.N.M.SG* *from.PREP* *name*

but er... my grandfather's family were from Bethesda.

(486) CAR: xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac um pan es i i (y)r
fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara_Mary o
Fangor@s:cym&spa (.) a yncl Sion@s:cym&spa rheini i_gyd o <o(eddw)n i (y)n>
[/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .

CAR: dada   **wedi**   **dod**   **ei**   **hunan**   **o**
aut: *Daddy.N.M.SG*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*   *from.PREP*

Bethesda$_S^C$ **ac**   **um**   **pan**   **es**   **i**   **i**
name   *and.CONJ*   *um.IM*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*

yr   **fynwent**   **a**   **gweld**   **nain**
the.DET.DEF   *graveyard.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *grandmother.N.F.SG*

a   **taid**   **a**   **anti**   **Mali$_S^C$** **a**
and.CONJ   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*

anti   **Sara_Mary** **o**   **Fangor$_S^C$** **a**   **yncl**   **Sion$_S^C$**
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG   *name*   *of.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *uncle.N.M.SG*   *name*

rheini   **i_gyd** **o**   **oeddwn**   **i**
those.PRON   *all.ADJ*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **ofnadwy** **yn**
yn.PRT   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*   *in.PREP*

y   **fynwent**
the.DET.DEF   *graveyard.N.F.SG+SM*

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetry to see my grandparents and
Aunti Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in
the cemetery.

(487) PIL: wel ie siŵr .

PIL: wel   **ie**   **siŵr**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*

well, yes of course.

(488) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

CAR: meddwl   **bod**   **fi**   **ddim**
aut: *think.V.2S.IMPER*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi   **nabod**   **dim**   **un**   **o**   **gylch**   **dada**
after.PREP   *know_someone.V.INFIN*   *not.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *circle.N.M.SG+SM*   *Daddy.N.M.SG*

thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

(489) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain
ochr oddi xxx mam .

PIL: na   **wnes**   **i**   **wnes**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i   **ddim**   **nabod**   **nain**   **nain**
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *know_someone.V.INFIN*   *grandmother.N.F.SG*   *grandmother.N.F.SG*

o   **ochr**   **dad**   **na**   **nain**   **ochr**   **oddi**
of.PREP   *side.N.F.SG*   *father.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *grandmother.N.F.SG*   *side.N.F.SG*   *from.PREP*

mam
mother.N.F.SG

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

(490) PIL: oedd fy uh mam a tad uh um fy mam ddim isio iddi ddod allan um +"/.

PIL: oedd   **fy**   **uh**   **mam**   **a**   **tad**   **uh**
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS uh.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG uh.IM

um   **fy**   **mam**   **ddim**   **isio**   **iddi**
um.IM my.ADJ.POSS mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

ddod   **allan**   **um**
come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM

my mother's parents didn't want her to come over.

(491) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?

PIL: i   **be**   **wyt**   **ti**   **isio**   **mynd**
aut: to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN

"why do you want to go?"

(492) PIL: [- eng] +" why [/] why do you want to go to that wilderness ?

PIL: [- eng] why   **why**   **do**   **you**   **want**   **to**
aut: [- eng] why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP

go   **to**   **that**   **wilderness**
go.V.INFIN to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG

(493) PIL: oedd hi (y)n deud +".

PIL: oedd   **hi**   **yn**   **deud**
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

she would say.

(494) CAR: &=laugh ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

yes.

(495) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .

PIL: ie   **oedden**   **nhw**   **oedden**   **nhw**
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

yn   **iawn**   **hefyd**
stative.STAT OK.ADV also.ADV

yes, they were righ too.

(496) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .

PIL: oedd   **hi**   **yn**   **gweld**   **yn**   **bellach**
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT far.ADJ.COMP+SM

na   **ei**   **trwyn**
neg.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG

she was looking further than her nose.

(497) CAR: wel oedd .

CAR: wel   oedd
aut: well.IM   be.V.3S.IMPERF

well, yes she was.

(498) PIL: +< wel amser yna ynde .

PIL: wel   amser   yna   ynde
aut: well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't_it.IM

back then, eh.

(499) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .

CAR: ia   amser   hynny   ia   ia
aut: yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV

yes, back then, yes.

(500) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .

PIL: mae   pethau   wedi   newid   erbyn   hyn
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP

ydyn
be.V.3P.PRES

things have changed by now, yes they have.

(501) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .

PIL: ond   dyna   fo   maen   nhw   de
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.IM+SM

but there we go, things do [change] don't they.

(502) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .

PIL: yr   hen   Gymry   wedi   ymdrechu   yn
aut: the.DET.DEF old.ADJ Welsh_people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN stative.STAT

fawr   iawn   a   wedi   crio   lot   yma   hefyd
big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV also.ADV

the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.

(503) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/.

CAR: maen   nhw   wedi   gweithio
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN

they've worked...

(504) PIL: a mae isio dweud y gwir .

PIL: a   mae   isio   dweud   y   gwir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

and people have to, really.

(505) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .

CAR: wnaeson   **nhw**   **weithio**   **yn**   **galed**
aut: *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *work.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *hard.ADJ+SM*

they worked hard.

(506) PIL: oh@s:cym&spa .

PIL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(507) CAR: +< tysa dim_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r
dyffryn i_gyd !

CAR: tysa   **dim_ond**   **gwneud**   **efo**   **a**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *only.ADV*   *make.V.INFIN*   *with.PREP*   *and.CONJ*

rhaw   **yr**   **camlesi**   **yma**   **sy**   **drwy**
spade.N.F.SG   *the.DET.DEF*   *canal.N.F.PL*   *here.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *through.PREP+SM*

yr   **dyffryn**   **i_gyd**
the.DET.DEF   *valley.N.M.SG*   *all.ADJ*

building the canals throughout this entire valley with only a spade and...

(508) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .

PIL: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(509) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn offis yn codi trethi
dŵr o(eddw)n i .

CAR: dw   **i**   **yn**   **edmygu**   **nhw**   **a**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *admire.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **gweithio**   **mewn**   **offis**   **yn**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *office.N.F.SG*   *stative.STAT*

codi   **trethi**   **dŵr**   **oeddwn**   **i**
lift.V.INFIN   *taxes.N.F.PL[or]tax.V.2S.PRES*   *water.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

(510) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(511) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .

CAR: a   **wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

faint   **oedd**   **y**   **bobl**   **wedi**
size.N.M.SG+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

and I used to think how much the (first) settlers had done.

(512) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos_Aires@s:cym&spa oedden nhw .

CAR: a	yr	bobl		nawr	oedd
aut: and.CONJ	the.DET.DEF	people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM		now.ADV	be.V.3S.IMPERF

yn	berchen	y	camlesi	bobl
stative.STAT	own.V.INFIN+SM	the.DET.DEF	canal.N.F.PL	people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

o	Buenos_Aires$_S^C$	oedden	nhw
from.PREP	name	be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	they.PRON.3P

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

(513) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

CAR: ac	oeddwn	i	yn
aut: and.CONJ	be.V.1S.IMPERF	I.PRON.1S	yn.PRT

and I...

(514) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr offis yn llawn engineers@s:eng i_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

CAR: dim	un	ohonyn		nhw
aut: not.ADV	one.NUM	from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN		they.PRON.3P

oedden	nhw	yr	offis	yn	llawn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	they.PRON.3P	the.DET.DEF	office.N.F.SG	stative.STAT	full.ADJ

engineers^E	i_gyd	ac	oedd	dim	un	wedi
engineer.N.PL	all.ADJ	and.CONJ	be.V.3S.IMPERF	not.ADV	one.NUM	after.PREP

twtsiad	y	camlesi	dim		wedi	altro
touch.V.INFIN	the.DET.DEF	canal.N.F.PL	nothing.N.M.SG[or]not.ADV		after.PREP	alter.V.INFIN

dim		ohonyn		nhw
nothing.N.M.SG[or]not.ADV		from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN		they.PRON.3P

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

(515) PIL: na na .

PIL: na	na
aut: neg.PRT	neg.PRT

no, no.

(516) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

CAR: oedden	nhw	yn	berffaith
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN	they.PRON.3P	stative.STAT	perfect.ADJ+SM

they were perfect.

(517) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .

PIL: ie	na	oh$_S^C$	ie	berffaith	ie	ie
aut: yes.ADV	neg.PRT	oh.IM	yes.ADV	perfect.ADJ+SM	yes.ADV	yes.ADV

yes, no, oh yes, perfect, yes.

(518) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(519) PIL: xxx [=! whispers] .

(520) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(521) PIL: felly mae (h)i .

PIL: felly   mae   hi
aut: *so.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S*

that's how it is.

(522) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .

CAR: oh$_S^C$ wel   ie   bueno^S
aut: *oh.IM   well.IM yes.ADV   well.E*

oh well, good.

(523) PIL: dy(na) [//] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .

PIL: dyna   dyna   ein   hanes   ni
aut: *that_is.ADV that_is.ADV our.ADJ.POSS   story.N.M.SG   we.PRON.1P*

fan   hyn   yn   Batagonia$_S^C$
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP   in.PREP   name

that's our history here in Patagonia.

(524) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(525) CAR: wedi gweithio (y)n galed .

CAR: wedi   gweithio   yn   galed
aut: *after.PREP work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM*

worked hard

(526) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs nawr yn tydy ?

CAR: ond   mae   popeth   wedi   altro   wrth_gwrs
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of_course.ADV*

nawr   yn   tydy
now.ADV   yn.PRT   be.V.3S.PRES.NEG

but of course everything's changed now, hasn't it?

(527) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .

PIL: oh$_S^C$ **mae**   **yn**   **ia**   oh$_S^C$ **mae**   **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *yes.ADV*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

hyfryd   **nawr**
delightful.ADJ   *now.ADV*

oh it's beautiful now.

(528) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .

PIL: **mae**   **mae**   **mae**   **popeth**   **hefo**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *with.PREP+H*   *we.PRON.1P*

we have everything.

(529) CAR: mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(530) PIL: popeth (.) xx .

PIL: **popeth**
aut: *everything.N.M.SG*

everything.

(531) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis i (y)r hen wlad .

CAR: **ond**   **buaswn**   **i**   **yn**   **licio**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

tyswn   **i**   **yn**   **gallu**   **hedfan**
be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *fly.V.INFIN*

bob   **chwe**   **mis**   **i**   **yr**   **hen**   **wlad**
each.PREQ+SM   *six.NUM*   *month.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.

(532) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .

PIL: **dyna**   **fo**   **ie**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

that's it, yes.

(533) CAR: +< a (y)n_ôl â ni .

CAR: **a**   **yn_ôl**   **â**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *back.ADV*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

back we go.

(534) PIL: +< mynd yn yr haf a +...

PIL: **mynd**   **yn**   **yr**   **haf**   **a**
aut: *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*   *and.CONJ*

go in the summer and...

(535)   CAR: ia oh@s:cym&spa ia .

CAR: ia   **oh**$_S^C$ **ia**
aut: *yes.ADV* *oh.IM* *yes.ADV*

yes, oh yes.

(536)   PIL: +< ia (.) .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yeah, but there we go.

(537)   PIL: ond (dy)na fo .

PIL: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(538)   CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn_dydy ?

CAR: achos   **mae**   **o**   **yn**   **rhan**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *part.N.F.SG* *of.PREP*

ein   **cartre**   **ni**   **yn_dydy**
our.ADJ.POSS *home.N.M.SG* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES.TAG*

because it's part of our home, isn't it?

(539)   PIL: yndy mae um yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .

PIL: yndy   **mae**   **um**   **yndy**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

rhan   **o**   **yr**   **cartref**
part.N.F.SG *of.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

yes, it's part of our home.

(540)   CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd
.

CAR: yndy   **dw**   **i**   **yn**   **teimlo**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN*

yn   **gyfforddus**   **iawn**   **pan**   **dw**   **i**
stative.STAT *comfortable.ADJ+SM* *very.ADV* *when.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn   **mynd**   **drosodd**
stative.STAT *go.V.INFIN* *over.ADV+SM*

yes, I feel very comfortable when I go over.

(541)   PIL: +< xxx .

(542) CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.)
croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

CAR: **mor**	**gartrefol**	**a**	**dw**	**i**	**mor**
aut: *so.ADV*	*homely.ADJ+SM*	*and.CONJ*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*so.ADV*

falch	**i**	**yr**	**bobl**	**yr**	**hen**
proud.ADJ+SM	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*	*the.DET.DEF*	*old.ADJ*

wlad	**sy**	**gyd**	**yn**	**croesawu**	**ni**
country.N.F.SG+SM	*be.V.3SP.PRES.REL*	*joint.ADJ+SM*	*stative.STAT*	*welcome.V.INFIN*	*we.PRON.1P*

gymaint	**pan**	**dan**	**ni**	**yn**	**mynd**
so.much.ADJ+SM	*when.CONJ*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*

drosodd
over.ADV+SM

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

(543) PIL: +< oh@s:cym&spa &dym maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben
.

PIL: **oh**$_S^C$	**maen**	**nhw**	**yn**	**groesawus**
aut: *oh.IM*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*welcoming.ADJ+SM*

dros	**ben**	**dros**	**ben**
over.PREP+SM	*head.N.M.SG+SM*	*over.PREP+SM*	*head.N.M.SG+SM*

oh they're very welcoming, very.

(544) CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr
hen wlad .

CAR: **dw**	**i**	**yn**	**licio**	**cerdded**	**fy**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*walk.V.INFIN*	*my.ADJ.POSS*

hunan	**fel**	**yna**	**trwy**	**yr**	**ffyrdd**
self.PRON.SG	*like.CONJ*	*there.ADV*	*through.PREP*	*the.DET.DEF*	*ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL*

yn	**yr**	**hen**	**wlad**
in.PREP	*the.DET.DEF*	*old.ADJ*	*country.N.F.SG+SM*

I like walking on my own along the roads in the Old Land.

(545) PIL: +< ie ie .

PIL: **ie**	**ie**
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*

yes, yes.

(546) CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

CAR: **wrth**	**fy**	**modd**	**yn**	**dawel**
aut: *by.PREP*	*my.ADJ.POSS*	*mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*	*stative.STAT*	*quiet.ADJ+SM*

happily and quietly.

(547) PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .

PIL: **ie**	**ie**	**ie**	**yn**	**dawel**	**ie**
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*	*yes.ADV*	*stative.STAT*	*quiet.ADJ+SM*	*yes.ADV*

yes, quietly, yes.

(548) CAR: +< &=laugh .

(549) CAR: um +...

CAR: um
aut:　*um.IM*

(550) CAR: xx [=! whispers] .

(551) OSE: www .

(552) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .

CAR: gyda　　ni　　　ddim　　　rhagor　　i　　　ddeud
aut:　*with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

we don't have anything else to say.

(553) OSE: www .

(554) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .

CAR: gyda　　ni　　　ddim　　　rhagor　　i　　　ddeud
aut:　*with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

we don't have anything else to say.

(555) OSE: www .

(556) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: ydy　　　　o　　　　　　　　yn　　　　iawn
aut:　*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV*

is it ok?

(557) OSE: www .

(558) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .

CAR: ar　　　y　　　　fferm　　　oeddwn　　　i
aut:　*on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

I was on the farm.

(559) OSE: www .

(560) CAR: ie .

CAR: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(561) OSE: www .

(562) CAR: bueno@s:spa (dy)na fo (dy)na fo .

CAR: bueno^S **dyna   fo   dyna   fo**
aut: *well.E   that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

good, there we go, there we go.

(563) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?

PIL: yn   yn   yn   yn   Gymraeg   hefyd
aut: *yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV*

in Welsh too?

(564) PIL: yn Gymraeg ?

PIL: yn   Gymraeg
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh?

(565) CAR: ia (.) ia .

CAR: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(566) OSE: www .

(567) CAR: wel uh um (.) pa fferm ge(fai)s di +//?

CAR: wel   uh   um   pa   fferm   gefais   di
aut: *well.IM uh.IM um.IM which.ADJ farm.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM*

well, on which farm were you..?

(568) CAR: achos yn fferm dw i (we)di cael yng ngeni hefyd .

CAR: achos   yn   fferm   dw   i   wedi
aut: *cause.N.M.SG yn.PRT farm.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*

cael   yng   ngeni   hefyd
get.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN be_born.V.INFIN+NM also.ADV

because I was born on a farm too.

(569) PIL: ar y fferm ia yn Llwyn_Celyn@s:cym&spa .

PIL: ar   y   fferm   ia   yn   Llwyn_Celyn^C_S
aut: *on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV in.PREP name*

on the farm yes, at Llwyn Celyn.

(570) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(571) PIL: oedd ei enw fo .

PIL: oedd   ei   enw   fo
aut: *be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S*

was its name.

(572) PIL: ia Llwyn_Celyn@s:cym&spa .

PIL: ia   Llwyn_Celyn$_S^C$
aut: *yes.ADV name*

yes, Llwyn Celyn.

(573) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .

CAR: Treuddyn$_S^C$ oedd   enw   fferm   ni
aut: name   be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P

our farm was called Treuddyn.

(574) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .

PIL: ah$_S^C$ Treuddyn
aut: *ah.IM   name*

(575) CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .

CAR: fan   hyn   yn   Bryn_Gwyn$_S^C$ yn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name   in.PREP

ymyl   Gaiman$_S^C$
edge.N.F.SG name

here in Bryn Gwyn next to Gaiman.

(576) PIL: (dy)na fo yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa ia .

PIL: dyna   fo   yn   Bryn_Gwyn$_S^C$ ia
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name   yes.ADV*

that's it, in Bryn Gwyn, yes.

(577) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(578) PIL: ia xx achos xx capel Bryn_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn_Gwyn@s:cym&spa oedden
ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .

PIL: ia   achos   capel   Bryn_Gwyn$_S^C$ a   ysgol
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG chapel.N.M.SG name   and.CONJ school.N.F.SG*

Bryn_Gwyn$_S^C$ oedden   ni   yn   mynd   pan
name   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN when.CONJ

oedden   ni   yn   blant
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM

because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

(579) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(580) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(581) PIL: ac uh (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .

PIL: ac   uh   wel   ffermio   oedd   dada   ffermio
aut: and.CONJ uh.IM well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN

and my father was a farmer.

(582) PIL: wel oedd y bobl i_gyd yn ffermio ynde .

PIL: wel   oedd   y   bobl   i_gyd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM all.ADJ

yn   ffermio   ynde
stative.STAT farm.V.INFIN isn't_it.IM

well, everybody was a farmer though.

(583) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .

PIL: a   gwartheg   efo   ni   a   defaid   efo
aut: and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP

ni   a   a   dyna   fo
we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

and we had cows, and we had sheep and... that's it

(584) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .

PIL: ond   oedd   rhaid   i   ni   weithio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM

hefyd   pan   oedden   ni   yn   blant
also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM

but we had to work when we were children too.

(585) PIL: <dod uh> [//] (.) edrych ar_ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel
fel oedd hi ynde .

PIL: dod   uh   edrych   ar_ôl
aut: come.V.INFIN uh.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN after.PREP

y   lloau   a   roid   bwyd   i   yr
the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

gwartheg   a   wel   fel   oedd   hi   ynde
cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't_it.IM

looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

(586) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .

PIL: a   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **ar**   **ein**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *on.PREP*   *our.ADJ.POSS*

traed
feet.N.MF.SG

and going to school by foot.

(587) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(588) PIL: achos oedd [//] doedd dim ceir amser hynny achos uh amser y rhyfel ynde .

PIL: achos   **oedd**   **doedd**   **dim**   **ceir**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV*   *cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES*

amser   **hynny**   **achos**   **uh**   **amser**   **y**   **rhyfel**
time.N.M.SG   *that.ADJ.DEM.SP*   *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *time.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*

ynde
isn't_it.IM

because there weren't cars in that time because of the war eh?

(589) PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim uh (.) petrol achos uh oedden nhw (y)n gyrru o allan i_gyd ynde .

PIL: ac   **oedd**   **uh**   **uh**   **wel**   **uh**   **oedd**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *uh.IM*   *well.IM*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*

uh   **petrol**   **achos**   **uh**   **oedden**   **nhw**   **yn**
uh.IM   *petrol.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

gyrru   **o**   **allan**   **i_gyd**   **ynde**
drive.V.INFIN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *out.ADV*   *all.ADJ*   *isn't_it.IM*

and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.

(590) PIL: ac (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .

PIL: ac   **wel**   **oedden**   **ni**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

amser   **da**   **ar**   **y**   **fferm**
time.N.M.SG   *good.ADJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

and... well I had a good time on the farm.

(591) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .

CAR: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *by.PREP*   *my.ADJ.POSS*   *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

I was in my element.

(592) CAR: wrth_gwrs <oedd y> [//] oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .

CAR: **wrth_gwrs** **oedd** **y** **oedd** **yr**
aut: *of_course.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

ysgol **hanner** **fferm** **o** **fferm** **ni**
school.N.F.SG *half.N.M.SG* *farm.N.F.SG* *of.PREP* *farm.N.F.SG* *we.PRON.1P*

of course the school was half a farm away from our farm.

(593) PIL: +< ie ie .

PIL: **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(594) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac uh oedd (y)na lot o fynd yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa .

CAR: **ac** **wedyn** **oedd** **e** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gyfforddus **ofnadwy** **ac** **uh** **oedd** **yna** **lot**
comfortable.ADJ+SM *terrible.ADJ* *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN*

o **fynd** **yn** **Bryn_Gwyn**$_S^C$
of.PREP *go.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name*

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

(595) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron_y_Gan@s:cym&spa i uh ganu efo Haf_Owen@s:cym&spa i cael uh +...

CAR: **oedden** **ni** **yn** **canu** **mynd** **ar**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *go.V.INFIN* *on.PREP*

gefn **ceffyl** **i** **Bron_y_Gan**$_S^C$ **i** **uh** **ganu**
back.N.M.SG+SM *horse.N.M.SG* *to.PREP* *name* *to.PREP* *uh.IM* *sing.V.INFIN+SM*

efo **Haf_Owen**$_S^C$ **i** **cael** **uh**
with.PREP *name* *to.PREP* *get.V.INFIN* *uh.IM*

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...

(596) PIL: ia .

PIL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(597) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .

CAR: **eisteddfod** **côr** **plant** **yn** **yr**
aut: *cultural.festival.N.F.SG* *choir.N.M.SG* *child.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

(598)   PIL: xx ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(599)   CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf_Owen@s:cym&spa .

CAR: a   wedyn   efo   Branwen$_S^C$ efo   merch
aut: *and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name   with.PREP daughter.N.F.SG*

Haf_Owen$_S^C$
name

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

(600)   PIL: +< efo &m ie ie .

PIL: efo   ie   ie
aut: *with.PREP yes.ADV yes.ADV*

with [her] daughter, yes.

(601)   CAR: oedden ni (y)n canu um uh grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .

CAR: oedden   ni   yn   canu   um   uh
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN um.IM uh.IM*

grwpiau   bach   yn   canu   cân   y   sipsiwns
groups.N.M.PL small.ADJ stative.STAT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL

we sang the gypsies' song in small groups.

(602)   PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(603)   CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i
        [/] i Tŷ_(y)r_Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .

CAR: ar   wedyn   fel   morwyr   ac   oedden
aut: *on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   yn   gwisgo   ein   hunain   ac   mynd
we.PRON.1P stative.STAT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN

i   i   Tŷ_yr_Halen$_S^C$ ac   i   Dolafon$_S^C$ i   ganu
to.PREP to.PREP name   and.CONJ to.PREP name   to.PREP sing.V.INFIN+SM

and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.

(604)   CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .

CAR: oedden   oedden   ni   yn
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

brysur   iawn
busy.ADJ+SM very.ADV

we were very busy.

(605) PIL: +< i ganu hwnna ie .

PIL: i   **ganu**   **hwnna**   **ie**
aut: *to.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *yes.ADV*

to sing that yes.

(606) PIL: +< neu cerddau .

PIL: neu   **cerddau**
aut: *or.CONJ*   *songs.N.F.PL*

or poems.

(607) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(608) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .

CAR: oedden   **ni**   **yn**   **brysur**   **iawn**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *busy.ADJ+SM*   *very.ADV*   *yn.PRT*

ieuenctid
youth.N.M.SG

we were very busy in our youth.

(609) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .

PIL: oh$_S^C$ **oedd**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*

yes we were.

(610) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .

CAR: cwrdd   **cystadleuol**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *meeting.N.M.SG*   *competitive.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

galw   **yn**   **amser**   **hynny**
call.V.INFIN   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

they called it a "competitive meeting" in those days.

(611) PIL: +< ie ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(612) CAR: mae [//] nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .

CAR: mae   **nawr**   **maen**   **nhw**   **yn**   **galw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

nhw   **yn**   **mini^E**   **eisteddfod**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *mini.ADJ*   *cultural.festival.N.F.SG*

now they call them "mini Eisteddfod".

(613) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .

PIL: oh$_S^C$ **ie   oedden**
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

oh yes, they did.

(614) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .

CAR: ond   cwrdd   cystadleuol   oedden
aut: *but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

oedden   nhw
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

but they were "competitive meetings".

(615) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .

PIL: ie   cwrdd   cystadleuol
aut: *yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ*

yes competitive meetings.

(616) PIL: ac uh (.) yr un oedd yn ennill yr [//] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr
gorau .

PIL: ac   uh   yr   un   oedd   yn   ennill
aut: *and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT win.V.INFIN*

yr   y   sach   fach   wedyn   hwnnw
the.DET.DEF the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG

oedd   yr   gorau
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF best.ADJ.SUP

and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.

(617) CAR: &=laugh .

(618) PIL: &=laugh .

(619) CAR: a wedyn +/.

CAR: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

then...

(620) PIL: +< ond nawr +/.

PIL: ond   nawr
aut: *but.CONJ now.ADV*

but now...

(621) CAR: a wedyn uh pan o(edde)n ni +//.

CAR: a   wedyn   uh   pan   oedden   ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*

and when we...

(622) PIL: +< mm ie .

PIL: mm   ie
aut: *mm.IM yes.ADV*

mm, yes.

(623) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i um ysgol ganolraddol .

CAR: o   yr   ysgol   cynradd   roedden   ni
aut: *of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*

yn   pasio   i   um   ysgol   ganolraddol
stative.STAT pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

we went from primary school to intermediate school.

(624) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .

CAR: tair   blynedd   oh$_S^C$ wel   ysgol   ganolraddol
aut: *three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM*

amser   hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

three years... oh well, it was an intermediate school in those days.

(625) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .

PIL: dyna   fo   i   Camwy$_S^C$
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name*

that's it, to Camwy.

(626) PIL: ie ie ie .

PIL: ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(627) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .

CAR: ysgol   Saesneg   oedden   ni   yn
aut: *school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

galw   hi
call.V.INFIN she.PRON.F.3S

we called it the English school.

(628) PIL: be ?

PIL: be
aut: *what.INT*

what?

(629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .

CAR: ysgol   Saesneg   oedden   ni   yn
aut: *school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

we used to say the English school.

(630)   PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/.

       PIL: **oh**$_S^C$ **ie**   **oh**$_S^C$ **ysgol**   **ysgol**   **Saesneg**
       aut: *oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG*

       oh yes, oh English school.

(631)   CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .

       CAR: **achos**   **bod**   **ni**   **yn**   **dysgu**   **Saesneg**
       aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG*

       Cymraeg
       Welsh.N.F.SG

       because we learn English, Welsh...

(632)   PIL: ie Cymraeg .

       PIL: **ie**   **Cymraeg**
       aut: *yes.ADV Welsh.N.F.SG*

       yes, Welsh.

(633)   CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa um (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly
       .

       CAR: **ac**   **efo**   **mister**   **Griffiths**$_S^C$ **um** **álgebra**^{S} **a**
       aut: *and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name*   *um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ*

       popeth   **felly**
       everything.N.M.SG so.ADV

       and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.

(634)   PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...

       PIL: **sí**^{S} **a**   **misus**   **Griffiths**$_S^C$ **hefyd** **ia**   **ia**
       aut: *yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*   *also.ADV yes.ADV yes.ADV*

       mae   **isio**
       be.V.3S.PRES want.N.M.SG

       yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...

(635)   CAR: oh@s:cym&spa um parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .

       CAR: **oh**$_S^C$ **um**   **parch**   **mawr** **i**   **mister**   **a**
       aut: *oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ*

       misus   **Griffiths**$_S^C$
       Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name

       oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.

(636)   PIL: +< xxx wel ie .

       PIL: **wel**   **ie**
       aut: *well.IM yes.ADV*

       well, yes.

(637) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .

CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **haeddu**   **parch**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG*

they deserved respect.

(638) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .

PIL: oedden   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

haeddu   **parch**
deserve.V.INFIN respect.N.M.SG

yes, they deserved respect.

(639) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .

PIL: oedden   **nhw**   **yn**   **bobl**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

dros   **ben**   **dros**   **ben**   **ia**
over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV

they were fantastic people, fanstastic yes.

(640) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.)   um xx &s
       <sut uh (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl
       eraill a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde (.)
       ia .

PIL: oedden   **nhw**   **yn**   **yn**   **y**   **capel**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

oedden   **nhw**   **yn**   **dysgu**   **popeth**   **um**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM

sut   **uh**   **i**   **sut**   **i**   **fyw**   **a**   **sut**   **i**
how.INT uh.IM to.PREP how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP

i   **bod**   **yn**   **barchus**   **efo**   **bobl**
to.PREP be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

eraill   **a**   **wel**   **a**   **lot**   **o**   **bethau**   **bach**
others.PRON and.CONJ well.IM and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ

heblaw   **dysgu**   **uh**   **pethau**   **yr**   **ysgol**   **ynde**
without.PREP teach.V.INFIN uh.IM things.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG isn't_it.IM

ia
yes.ADV

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards
others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

(641) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)
       yr uh dosbarthiadau yn [/] yn +...

CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **darllen**   **pennod**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN chapter.N.F.SG*

a   **gweddi**   **yr**   **arglwydd**   **cyn**   **dechrau**   **yr**
and.CONJ prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF

yr   **uh**   **dosbarthiadau**   **yn**   **yn**
the.DET.DEF uh.IM classes.N.M.PL   yn.PRT yn.PRT

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

(642) PIL: +< oedden (..) ie .

PIL: oedden   **ie**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *yes.ADV*

they did... yes.

(643) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.

PIL: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **canu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

and we'd sing.

(644) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn ceffyl amser hynny .

CAR: oedden   **ni**   **yn**   **dod**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **ar**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *on.PREP*

gefn   **beic**   **neu**   **ar**   **gefn**   **ceffyl**   **amser**
back.N.M.SG+SM   *bike.N.M.SG*   *or.CONJ*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*   *time.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

we'd go on bikes or on horseback in those days.

(645) PIL: +< ie ie oedden oedden .

PIL: ie   **ie**   **oedden**   **oedden**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes we would, yes.

(646) CAR: ie i (y)r ysgol .

CAR: ie   **i**   **yr**   **ysgol**
aut: *yes.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

yes to school.

(647) PIL: +< ie i (y)r ysgol .

PIL: ie   **i**   **yr**   **ysgol**
aut: *yes.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

yes to school.

(648) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .

CAR: i   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **fan**   **yma**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

here to the Gaiman.

(649) CAR: a Bethan_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .

CAR: a   **Bethan_Dafydd$_S^C$ oedd**   **wedi**   **dechrau**   **ysgol**
aut: *and.CONJ name*   *be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN school.N.F.SG*

ganolraddol
intermediate.ADJ+SM

and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.

(650) PIL: Bethan_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...

PIL: Bethan_Dafydd$_S^C$ a   **diolch**   **iddi**   **hi**
aut: *name*   *and.CONJ thank.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*

hefyd
also.ADV

and thanks to Bethan Dafydd too.

(651) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(652) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .

PIL: bod   **hi**   **wedi**   **ymdrechu**   **i**   **i**   **i**
aut: *be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP*

yr   **plant**   **y**   **y**   **Wladfa$_S^C$ cael**   **tsiawns**
the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name   *get.V.INFIN chance.N.F.SG*

i   **cael**   **addysg**   **ynde**   **i**   **cael**   **addysg**
to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG isn't_it.IM to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG

that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.

(653) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .

CAR: oh$_S^C$ ie   **ie**   **ie**
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

oh yes yes.

(654) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd sy (we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y uh (.) dysgu ynde dysgu plant .

PIL: ie   **dan**   **ni**   **yn**   **yn**   **ddiolchgar**
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT thankful.ADJ+SM*

yn   **fawr**   **iawn**   **iddyn**   **nhw**   **i_gyd**
stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ

sy   **wedi**   **bod**   **yn**   **ar**   **hyd**   **y**
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF

blynyddoedd yn   **wneud**   **y**   **y**   **gwaith**
years.N.F.PL   *stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*

tuag   **at**   **y**   **uh**   **dysgu**   **ynde**   **dysgu**   **plant**
towards.PREP to.PREP the.DET.DEF uh.IM teach.V.INFIN isn't_it.IM teach.V.INFIN child.N.M.PL

yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.

(655) CAR: +< ie achos dim_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel
uh (.) uh proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .

CAR: ie   **achos**   **dim_ond** **mister**   **a**   **misus**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *only.ADV*   *mr.N.M.SG*   *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*

Griffiths$_S^C$ **oedd**   **yn**   **gweithio**   **fel**   **uh**   **uh**
name   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *like.CONJ*   *uh.IM*   *uh.IM*

proffeswrs   **yn**   **yn**   **yr**   **ysgol**   **ganolraddol**
professor.N.M.PL   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *intermediate.ADJ+SM*

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.

(656) PIL: +< ie yn xx (.) ie .

PIL: ie   **yn**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *stative.STAT*   *yes.ADV*

yes in... yes.

(657) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(658) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .

CAR: wel   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwneud**   **gwaith**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN*   *work.N.M.SG*

bendigedig   **yno**
wonderful.ADJ   *there.ADV*

well they did fantastic work there.

(659) PIL: a wed(yn) +/.

PIL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and so...

(660) PIL: +< bendigedig .

PIL: bendigedig
aut: *wonderful.ADJ*

fantastic.

(661) CAR: fan (y)na ddysgais i &y &ys ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...

CAR: fan   **yna**   **ddysgais**   **i**   **ychydig**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *teach.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *a_little.QUAN*

Saesneg   **sy**   **gen**   **i**   **ond**
English.N.F.SG   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *but.CONJ*

that's where I learnt the little English that I have.

(662) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .

PIL: ia   na   mae   digon   efo   ti
aut: yes.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S

yes, no you have enough.

(663) CAR: &=laugh .

(664) CAR: ond uh (.) ia +...

CAR: ond   uh   ia
aut: but.CONJ uh.IM yes.ADV

but, er, yes.

(665) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn uh +...

PIL: ie   dyna   fo   dyna   oedden   ni
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P

yn   uh
yn.PRT uh.IM

yeah, that's it, that's what we...

(666) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .

PIL: diolch   iddyn   nhw   bod   ni   wedi
aut: thanks.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP

cael   y   tsiawns   ynde
get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't_it.IM

it's thanks to them that we had the chance, isn't it.

(667) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(668) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .

PIL: wel   dan   ni   wedi   cael   y
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF

tsiawns   i   i   ddysgu   ac   wedyn   dyna
chance.N.F.SG to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV

fo
he.PRON.M.3S

well, we've had the chance to learn... so there we go.

(669) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...

PIL: pan   oedden   ni   yn   fawr   mae
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES

yn
yn.PRT

when we we're older, it's...

(670) PIL: mi es i (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: mi   **es**   **i**   **i**   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *name*

I went to Buenos Aires.

(671) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London_Bank@s:cym&spa (.) am (.)
deuddeg mlynedd .

PIL: mi   **gweithiais**   **yn**   **y**   **banc**   **y**
aut: *aff.PRT*   *work.V.1S.PAST*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bank.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

London_Bank$_S^C$ **am**   **deuddeg**   **mlynedd**
name   *for.PREP*   *twelve.NUM*   *years.N.F.PL+NM*

I worked in the bank... the London bank... for twelve years.

(672) PIL: ond ddos i (y)n_ôl wedyn .

PIL: ond   **ddos**   **i**   **yn_ôl**   **wedyn**
aut: *but.CONJ*   *dose.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *back.ADV*   *afterwards.ADV*

but then I came back.

(673) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: doeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *name*

I didn't like Buenos Aires.

(674) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...

CAR: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

Buenos$_S^C$
name

No, I don't like Buenos Aires.

(675) PIL: +< fan [/] fan hyn [//] fan hyn ydy (y)r uh (.) ein cymdeithas ni .

PIL: fan   **fan**   **hyn**
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

fan   **hyn**   **ydy**   **yr**   **uh**   **ein**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *our.ADJ.POSS*

cymdeithas ni
society.N.F.SG   *we.PRON.1P*

our society is here.

(676) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .

CAR: oeddwn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**   **fferm**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *farm.N.F.SG*

oh I liked the farm.

(677) CAR: o fues i (.) uh tri_deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y
modd ar fferm .

CAR: o   **fues**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

uh   **tri_deg**   **dau**   **o**   **flynyddoedd**   **ar**   **fferm**   **a**
uh.IM   *thirty.NUM* *two.NUM.M* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *on.PREP* *farm.N.F.SG* *and.CONJ*

oeddwn   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**   **ar**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG* *on.PREP*

fferm
farm.N.F.SG

oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(679) PIL: +< aw@s:cym&spa xx .

PIL: aw$_S^C$
aut: *unk*

(680) CAR: a mae Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .

CAR: a   **mae**   **Bryn_Gwyn$_S^C$** **yn**   **yn**   **ardal**   **tlws**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *yn.PRT* *stative.STAT* *region.N.F.SG* *pretty.ADJ*

iawn   **neis**   **iawn**   **yndy**
very.ADV *nice.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

PIL: yn   **yn**   **ardal**   **tlws**   **yndy**
aut: *yn.PRT* *stative.STAT* *region.N.F.SG* *pretty.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

a beautiful area, yes.

(682) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir
na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

CAR: wel   **dydy**   **bobl**   **yr**
aut: *well.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF*

hen   **wlad**   **ddim**   **yn**   **gweld**   **yr**   **Wladfa$_S^C$**
old.ADJ *country.N.F.SG+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name*

yn   **dlws**   **sir**   **nac**   **ydy**   **achos**   **mae**
stative.STAT *pretty.ADJ+SM* *county.N.F.SG* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

mae   **yr**   **hen**   **wlad**   **yn**   **hyfryd**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *delightful.ADJ*

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

(683) PIL: `wel yndy .`

PIL: wel   yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

(684) CAR: `oh@s:cym&spa (.)  mae (y)n sbesial .`

CAR: oh$_S^C$ mae   yn   sbesial
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES stative.STAT special.ADJ

oh it's special.

(685) PIL: `+< wel (.)  yndy .`

PIL: wel   yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well, it is.

(686) CAR: `wel mae (y)n glawio yno yn_dydy .`

CAR: wel   mae   yn   glawio   yno   yn_dydy
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG

well it does rain there, doesn't it?

(687) PIL: `yndy mae .`

PIL: yndy   mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes it does.

(688) CAR: `yndy ond (dy)na fo .`

CAR: yndy   ond   dyna   fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(689) PIL: `+< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .`

PIL: mae   hwnna   yn   wneud   lot   o
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP

wahaniaeth   yndy   mae   o   yn   lot
difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT lot.QUAN

o   wahaniaeth
of.PREP difference.N.M.SG+SM

that makes a big difference, yes it's a big difference.

(690) CAR: `+< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .`

CAR: oh$_S^C$ yndy   yndy
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

oh it does yes.

(691) PIL: ond dan ni fan hyn +...

PIL: ond   **dan**   **ni**   **fan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

but we're here.

(692) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .

PIL: ond   **oh$_S^C$**   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

gweld   **rhyfeddodau**
see.V.INFIN   *marvels.N.M.PL*

oh but he (they) sees wonders.

(693) CAR: +< lot o baith efo ni .

CAR: lot   **o**   **baith**   **efo**   **ni**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *prairie.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

we have a lot of prairies.

(694) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...

PIL: mae   **o**   **yn**   **gweld**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

rhyfedd   **ac**   **yn**
strange.ADJ   *and.CONJ*   *yn.PRT*

he sees it as strange and...

(695) CAR: wel mae (y)n wahanol yn_dydy (.) yndy .

CAR: wel   **mae**   **yn**   **wahanol**   **yn_dydy**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

well it's different, isn't it.

(696) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes.

(697) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .

CAR: mae   **o**   **fel**   **dydd**   **a**   **nos**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *like.CONJ*   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *night.N.F.SG*

i   **yr**   **Cymry**   **pan**   **daeson**   **nhw**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*   *when.CONJ*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

drosodd
over.ADV+SM

it's like night and day for the Welsh when they come over.

(698)   PIL: +< a wedyn +/.

PIL: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and so...

(699)   PIL: +< xx .

(700)   CAR: dw i methu deall (..) wel +...

CAR: dw   i   methu   deall   wel
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM*

I can't understand... well.

(701)   PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (..) be
(fy)sa ti (y)n dweud ?

PIL: wel   dw   i   yn   credu   na   lwcus
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN neg.PRT lucky.ADJ*

am   y   bobl   oedd   yn
for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT

byw   yma   fel   be   fysa   ti   yn
live.V.INFIN here.ADV like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S stative.STAT

dweud
say.V.INFIN

well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

(702)   CAR: Indiaid .

CAR: Indiaid
aut: *name*

Indians.

(703)   PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .

PIL: maen   nhw   yn   dweud   yr   Indiaid
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF name*

they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704)   PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?

PIL: ond   uh   ddim   Indiaid oedden   nhw   yn
aut: *but.CONJ uh.IM not.ADV+SM name   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

diwedd   ynde
end.N.M.SG isn't_it.IM

(705)   CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?

CAR: mi   wnaethon   nhw   helpu   nhw   yndo
aut: *aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't_it.IM*

They helped them, didn't they?

(706)   PIL: oh@s:cym&spa do &s .

PIL: oh$_S^C$ **do**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*

oh yes.

(707)   CAR: +< do xxx .

CAR: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes they did.

(708)   PIL: fawr iawn fawr iawn .

PIL: fawr   **iawn**   **fawr**   **iawn**
aut: *big.ADJ+SM*   *very.ADV*   *big.ADJ+SM*   *very.ADV*

very much so.

(709)   PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .

PIL: achos   **doedden**   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gallu   **hela**
be_able.V.INFIN   *hunt.V.INFIN*

because they couldn't hunt.

(710)   PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.)   sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod
        a cig a pethau felly iddyn nhw de .

PIL: doedden   **nhw**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *to.PREP*

sut   **i**   **hela**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**
how.INT   *to.PREP*   *hunt.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **dod**   **a**   **cig**   **a**   **pethau**   **felly**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *so.ADV*

iddyn   **nhw**   **de**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *be.IM+SM*

they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.

(711)   PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.)   ac yn helpu nhw (.)   dipyn (h)efyd .

PIL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **hela**   **ac**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *hunt.V.INFIN*   *and.CONJ*

yn   **helpu**   **nhw**   **dipyn**   **hefyd**
stative.STAT   *help.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *also.ADV*

because they hunted... and helped them a bit too.

(712)   PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &y yr> [/] yr Indiaid hefyd de .

PIL: a   **nhw**   **yn**   **helpu**   **yr**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *help.V.INFIN*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*

yr   **Indiaid**   **hefyd**   **de**
the.DET.DEF   *name*   *also.ADV*   *be.IM+SM*

and they helped the Indians too.

(713) PIL: achos oedden nhw yn uh +...

PIL: achos **oedden** **nhw** **yn** **uh**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *uh.IM*

because they er...

(714) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(715) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (..) a wedi dysgu Cymraeg xx .

PIL: oedd **rhai** **o** **yr** **plant** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON* *of.PREP* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *stative.STAT*

dod **i** **yr** **capel** **a** **wedi** **dysgu**
come.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *teach.V.INFIN*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.

(716) CAR: ie (.) ie .

CAR: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(717) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.

PIL: mae **o** **oedd** **y** **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF*

y
the.DET.DEF

it was, it was...

(718) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .

CAR: oedd **hi** **yn** **adeg** **brysur**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *time.N.F.SG* *busy.ADJ+SM*

it was a busy time.

(719) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .

PIL: oedd **oedd** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes it was, it was.

(720) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .

CAR: wel **dyna** **beth** **oedd** **yn** **cadw** **cadw**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *keep.V.INFIN* *keep.V.INFIN*

ni **ynde**
we.PRON.1P *isn't_it.IM*

well that's what sustained us, isn't it?

(721) PIL: ia (.) ia cadw ni .

PIL: ia   ia   cadw   ni
aut: yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P

yes, sustained us.

(722) CAR: oedd dim_byd arall efo ni .

CAR: oedd   dim_byd   arall   efo   ni
aut: be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P

we didn't have anything else.

(723) CAR: dim telefision dim com(putación)@s:spa &c (com)putación@s:spa &=laugh dim
radio yr adeg hynny .

CAR: dim   telefision   dim   computación^S computación^S dim
aut: not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG not.ADV

radio   yr   adeg   hynny
radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

no television, no computer, no radio in those days.

(724) PIL: na .

PIL: na
aut: neg.PRT

no.

(725) PIL: +< na (..) na (.) na na ddim_byd efo ni .

PIL: na   na   na   na   ddim_byd   efo   ni
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT anything.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P

no, no we didn't have a thing.

(726) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .

CAR: pan   oedden   ni   yn   blant
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM

beth   bynnag
what.INT -ever.ADJ

when we were children anyway.

(727) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(728) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(729) PIL: uh oedd lot o +...

PIL: uh oedd lot o
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP

there were many...

(730) CAR: ysgol gân o‿hyd a +...

CAR: ysgol gân o‿hyd a
aut: school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ

always the singing school...

(731) PIL: bo(b) [//] bob amser xx .

PIL: bob bob amser
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG

always.

(732) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .

CAR: Nadolig oedd o yn hyfryd
aut: Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

adeg hynny
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

Christmas was wonderful at that time.

(733) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .

PIL: oh$_S^C$ Nadolig yn hyfryd hefyd de
aut: oh.IM Christmas.N.M.SG stative.STAT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM

Nadolig ie
Christmas.N.M.SG yes.ADV

Christmas was wonderful as well, Christmas yes.

(734) CAR: +< oedd oedd .

CAR: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes it was, yes.

(735) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.

PIL: oedd pawb yn het at
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT hat.N.F.SG to.PREP

ei
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

everybody would come together...

(736) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .

CAR: yn dysgu canu yn adrodd
aut: stative.STAT teach.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT recite.V.INFIN

learning to sing, to rescite.

99

(737) PIL: +< ie ie .

PIL: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(738) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(739) PIL: ie (.) yndy yndy wir .

PIL: ie   yndy   yndy   wir
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, it is, it really is.

(740) PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .

PIL: dan   ni   dan   ni   wedi
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*

colli   lot   o   bethau
lose.V.INFIN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

we've lost a lot.

(741) PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.

PIL: ond   dyna   fo   erbyn   hyn   wel   dan
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   yn   mynd   yn   hen
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ

but there we go, by now we're getting old.

(742) CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .

CAR: pethau   yn   wahanol   nawr   ynde   pethau
aut: *things.N.M.PL stative.STAT different.ADJ+SM now.ADV isn't_it.IM things.N.M.PL*

gwahanol
different.ADJ

things are different now, different things.

(743) PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .

PIL: yndy   mae   yn   wahanol
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM*

yes, it's different.

(744) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(745) PIL: mae (y)r telefision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl
ifanc beth bynnag .

PIL: mae   **yr**   **telefision**   **wedi**   **cydio**
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN

yr   **meddwl**
that.PRON.REL thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN

bobl   **yr**   **pobl**   **ifanc**   **beth**   **bynnag**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ

the television has gripped people's minds... young people anyway.

(746) PIL: a wedyn mae hwnna um um mae (y)r +...

PIL: a   **wedyn**   **mae**   **hwnna**   **um**   **um**
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN um.IM um.IM

mae   **yr**
be.V.3S.PRES the.DET.DEF

and then that...

(747) PIL: uh cultura@s:spa ?

PIL: uh   **cultura**[S]
aut: uh.IM culture.N.F.SG

er, culture?

(748) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?

PIL: [- spa] cómo   **se**   **dice**   **esto**
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

how do you this?

(749) CAR: ia (.) culture@s:eng .

CAR: ia   **culture**[E]
aut: yes.ADV culture.N.SG

yes, culture.

(750) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn_dydy ?

PIL: yn   **yn**   **yn**   **colli**   **yn_dydy**
aut: yn.PRT yn.PRT stative.STAT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG

dwindles, doesn't it?

(751) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/.

PIL: oh[C][S]   **na**   **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

oh no I have to...

(752) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn_dydy efo xxx .

CAR: ond   **mae**   **Gaiman$_S^C$** **yn**   **dda**   **yn_dydy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.TAG*

efo
with.PREP

but the Gaiman is good, isn't it, with

(753) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...

PIL: yndy   **oh$_S^C$**   **mae**   **Gaiman$_S^C$** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*

yes, oh the Gaiman is...

(754) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(755) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.) fan hyn mae (y)r (.) mwy o Gymraeg [/] (.) yn y Gaiman@s:cym&spa (.) mwy o Gymraeg .

PIL: nhw   **sy**   **yn**   **gwneud**   **jyst**
aut: *they.PRON.3P*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN*   *just.ADV*

yr   **eisteddfod**   **yn**   **Trelew$_S^C$** **ynde**   **achos**
the.DET.DEF   *cultural.festival.N.F.SG*   *in.PREP*   *name*   *isn't_it.IM*   *cause.N.M.SG*

fan   **hyn**   **mae**   **yr**   **mwy**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *more.ADJ.COMP*

o   **Gymraeg**   **yn**   **y**   **Gaiman$_S^C$** **mwy**   **o**
of.PREP   *Welsh.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh, more Welsh.

(756) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.) mynd fewn i (y)r uh Latin@s:eng hefyd yn_dydy .

CAR: ia   **wel**   **mae**   **mae**   **yr**   **culture^E** **wedi**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *culture.N.SG*   *after.PREP*

mynd   **fewn**   **i**   **yr**   **uh**   **Latin^E** **hefyd**   **yn_dydy**
go.V.INFIN   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *Latin.N.SG*   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?

(757) PIL: yndy yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it has, yes.

(758) CAR: +< maen nhw (.) neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .

CAR: maen   **nhw**   **neu**   **maen**   **nhw**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

wedi   **dod**   **fewn**   **i**   **yr**   **Cymry**   **ynde**
after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL isn't_it.IM

or they've merged with the Welsh.

(759) PIL: yndy yndy ie .

PIL: yndy   **yndy**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*

yes yes.

(760) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .

CAR: fel   **yna**   **mae**   **hi**
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

that's the way it is.

(761) PIL: ond uh uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...

PIL: ond   **uh**   **uh**   **dyna**   **fo**   **erbyn**   **hyn**
aut: *but.CONJ uh.IM uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP*

but er, that's the way it is by now.

(762) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(763) PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni (we)di cael i cael ein dysgu ni .

PIL: gallwn   **ni**   **fod**   **yn**   **ddiolchgar**   **bod**
aut: *be_able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN*

ni   **wedi**   **cael**   **mam**   **a**   **tad**   **fel**
we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG like.CONJ

dan   **ni**   **wedi**   **cael**   **i**   **cael**   **ein**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS

dysgu   **ni**
teach.V.INFIN we.PRON.1P

we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.

(764) CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o_hyd .

CAR: oh$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **dweud**   **o_hyd**
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN always.ADV*

oh, I say it all the time.

(765) CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .

CAR: mam   **a**   **tad**   **heb**   **eu**   **gwell**
aut: *mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS better.ADJ.COMP*

oh$_S^C$ **dear^E**   **me^E**
oh.IM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S

a mother and father without... oh, dear me.

(766) PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .

PIL: dysgu   **ti**   **yn**   **barchus**   **yn**
aut: *teach.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT respectful.ADJ+SM stative.STAT*

barchus
respectful.ADJ+SM

teach you to be polite, polite.

(767) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(768) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .

PIL: oedd   **rhaid**   **i**   **ni**   **parchu**   **pawb**
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON*

we had to respect everybody.

(769) CAR: bob parch iddyn nhw .

CAR: bob   **parch**   **iddyn**   **nhw**
aut: *each.PREQ+SM respect.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

huge respect to them.

(770) PIL: +< b(ob) bob ia .

PIL: bob   **bob**   **ia**
aut: *each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV*

huge yes.

(771) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .

PIL: dan   **ni**   **wedi**   **mae**   **mae**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

rhaid   **i**   **ni**   **fod**   **yn**   **ddiolchgar**
necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

we've... we have to be grateful to them.

(772) PIL: um wnaeth Cymru +...

PIL: um   wnaeth   Cymru
aut: *um.IM   do.V.3S.PAST+SM   Wales.N.F.SG.PLACE*

Wales...

(773) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [//] yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n
ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa uh (..)
Vaughan@s:cym&spa ynde .

PIL: a   lot   o   bobl   oedd
aut: *and.CONJ   lot.QUAN   of.PREP   people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF*

yma   hefyd   yn   yn   yn   trio   eu
here.ADV   also.ADV   yn.PRT   yn.PRT   yn.PRT   stative.STAT   try.V.INFIN   their.ADJ.POSS

gorau   i   codi   ein   ysbryd   ni
best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM   to.PREP   lift.V.INFIN   our.ADJ.POSS   spirit.N.M.SG   we.PRON.1P

fel   Parch Iago$_S^C$ Iago$_S^C$ uh   Vaughan$_S^C$ ynde
like.CONJ   name   name   name   uh.IM   name   isn't_it.IM

and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago
Vaughan.

(774) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .

PIL: oedd   o   yn   helpu   mwy
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   help.V.INFIN   more.ADJ.COMP*

nag   oedd   o   gallu   ar   y
than.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be_able.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF

bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

he helped people more than he could.

(775) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C_W_Jones@s:cym&spa
y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .

CAR: wel   beth   fuodd   yn   dda   bod
aut: *well.IM   what.INT   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   stative.STAT   good.ADJ+SM   be.V.INFIN*

mister   Lewis$_S^C$ a   C_W_Jones$_S^C$ y   pregethwyr   cyntaf
mr.N.M.SG   name   and.CONJ   name   the.DET.DEF   preachers.N.M.PL   first.ORD

wedi   aros   cyhyd   yma   ynde
after.PREP   wait.V.INFIN   as.long.ADJ   here.ADV   isn't_it.IM

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) PIL: +< ia (.) C_W_Jo(nes)@s:cym&spa .

PIL: ia   C_W_Jones$_S^C$
aut: *yes.ADV   name*

yes C W Jo-.

(777) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(778) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen fobl yn doe(dden) ?

CAR: ia   **fuon**   **nhw**   **yn**   **gefn**   **i**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *back.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

yr   **hen**   **fobl**   **yn**   **doedden**
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *people.N.F.SG+SM*   *yn.PRT*   *be.V.3P.IMPERF.NEG*

yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?

(779) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .

PIL: oh$_S^C$ **fuon**   **nhw**   **fuon**   **nhw**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

oedd
be.V.3S.IMPERF

oh they were, they were yes.

(780) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?

CAR: neu   **be**   **fuasai**   **heb**   **y**   **capeli**
aut: *or.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

a
and.CONJ

or... what would it be like without the chapels and...?

(781) PIL: +< na na (bua)sai ddim_byd yma &s [//] fysa ddim_byd .

PIL: na   **na**   **buasai**   **ddim_byd**   **yma**   **fysa**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PLUPERF*   *anything.ADV+SM*   *here.ADV*   *finger.V.3S.PRES+SM*

ddim_byd
anything.ADV+SM

no there wouldn't be anything here, nothing.

(782) PIL: onibai &c y capel (bua)sai ddim_byd yma .

PIL: onibai   **y**   **capel**   **buasai**   **ddim_byd**   **yma**
aut: *unless.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF*   *anything.ADV+SM*   *here.ADV*

if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.

(783) PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein_gilydd .

PIL: dyna   **lle**   **oedden**   **ni**   **yn**   **hel**
aut: *that_is.ADV*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *collect.V.INFIN*

at   **ein_gilydd**
to.PREP   *each_other.PRON.1P*

that's where we all got together.

(784) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(785) CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .

CAR: lle   oedden   nhw   yn   codi   ni
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN we.PRON.1P

where they raised us.

(786) PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(787) CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .

CAR: trio   bod   yn   barchus   beth   bynnag
aut: try.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ

trying to be respectful anyway.

(788) PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .

PIL: ia   roedden   ni   wedi   cael   ein
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS

yes, we were...

(789) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .

PIL: ie   dan   ni   wedi   cael   ein
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS

codi   fan   yna
lift.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes we were raised there.

(790) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(791) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(792) PIL: (d)oedd ddim lle arall .

PIL: doedd   ddim   lle   arall
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ

there was nowhere else.

(793) PIL: ia (.) a wedyn uh mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

PIL: ia   **a**   **wedyn**   **uh**   **mae**   **yn**   **rhaid**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *necessity.N.M.SG*

i   **ni**   **fod**   **yn**   **ddiolchgar**   **mm**
to.PREP *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM* *mm.IM*

yeah so, er... we have to be grateful.

(794) PIL: xxx [=! whispers] .